R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t s framställning till Ålands landsting angående regeringens till Riksdagen överlämnade proposition med förslag till lag om godkännande av vissa stadganden i avtalet mellan Finland och Förenade Konungariket Storbritannien och Nord-Irland för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen för Åland den 28 december 1951 bör landstinget ge sitt bifall till lag, genom vilken fördrag med främmande makt bringas i kraft inom landskapet Åland, för så vitt i fördraget ingår bestämmelser, som innebär upphävande eller ändring av eller avvikelse från stadganden i självstyrelselagen. I anseende härtill och då ovannämnda avtal för Finlands del även gäller kommunalskatt, på vilket beskattningsområde Landstinget jämlikt 13 § 1 mom. 3 punkten självstyrelselagen tillkommer lagstiftningsbehörighet i landskapet, erfordras Landstingets bifall till ifrågavarande lags ikraftträdande i landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som jämväl innehåller texten till förenämnda avtal, föreslås

att Ålands landsting måtte ge sitt bifall till den i propositionen ingående lagens ikraftträdande i landskapet Åland till de delar sagda av-

tal innebär avvikelse från självstyrelse-lagen, under förutsättning att Riksdagen godkänner propositionen i oförändrad form.

Helsingfors den 20 oktober 1969.

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t

Justitieminister A. Simonen

Till Republikens President

från Ålands landsting.

Den 20 oktober 1969 har Ni, Herr President, låtit till landstinget överlämna en framställning angående regeringens till Riksdagen överlämnade proposition med förslag till lag om godkännande av vissa stad-

ganden i avtalet mellan Finland och Förenade Konungariket Storbritan-
nien och Nord-Irland för förhindrande av dubbelbeskattning av inkom
och förmögenhet samt kringgående av skatt med anhållan, att landsti
et, på sätt 11 § 2 mom. 19) punkten i självstyrelselagen av den 28
cember 1951 förutsätter, ville giva sitt bifall till den i proposit
nen ingående lagens ikraftträdande jämväl i landskapet Åland, till
delar sagda avtal innebär avvikelse från självstyrelselagen.

Landstinget har behandlat ärendet i den ordning gällande landsti
ordning om lagstiftningsärende föreskriver och får vördsammast med
att landstinget giver sitt bifa
till den i propositionen ingående
gens ikraftträdande i landskapet Å
till de delar sagda avtal innebär
vikelse från självstyrelselagen, u
förutsättning att Riksdagen godkän
propositionen i oförändrad form.

Mariehamn, den 2o november 1969.

På landstingets vägnar:

Th. Eriksson
talman

Eliel Persson
vicetalman

Valter Nordas
vicetalman.

Nr. 188/1969.

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa stadganden i avtalet med Förenade Konungariket Storbritannien och Nord-Irland för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt.

Riksdagen godkände den 4 november 1952 de bestämmelser och föreskrifter i den mellan Finland och Förenade Konungariket Storbritannien och Nord-Irland den 12 december 1951 ingångna överenskommelsen till förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och kringgående av inkomstskatt som krävde Riksdagens samtycke. Samtidigt antog Riksdagen en lag om godkännande av vissa bestämmelser i nämnda överenskommelse (Fördr.ser. 1/53).

Den gällande överenskommelsen har visat sig vara föråldrad, från båda de fördragsslutande parternas synpunkt sett. Under år 1965 genomfördes väsentliga ändringar i Förenade Konungarikets skattelagstiftning. Bland dem må nämnas, att skatt på vinst frångicks samt att inkomstskatt, som påförts bolag, ersattes med en ny bolagsskatt, bl.a. så, att beskattningen av mottagare av dividend åtskildes från beskattningen av bolag.

Nämnda reform föranledde ändringar i Förenade Konungariket av internationella avtal. För Finlands del genomfördes ändringarna genom ett protokoll, som undertecknades den 16 juni 1966. Redan då stod det emellertid klart att denna åtgärd var temporär och att genomförandet av reformen med tiden skulle komma att medföra avsevärt mera omfattande ändringar i avtalssystemet, emedan ändringarna till vissa centrala delar, t.ex. i fråga om beskattning av dividender i form av källskatt, hade genomförts genom interna lagstiftningsåtgärder.

I Finland åter hade överenskommelsen redan en längre tid ansetts vara bristfällig, bl. a. därför att den berörde endast inkomstskatten till staten, men varken kommunalskatten eller förmögenhetsskatten. Situationen var likartad också i fråga om Förenta Staterna och Kanada och ledde i fråga om den kommunala beskattningen ofta de facto till dubbelskattning. Detta hade särskilt gällt dels studerande och praktikanter med tillfällig anställning i England dels beskattningen av dividender. Härigenom nödgades finska bolag, utöver den inkomstskatt på 38.75 % som de betalat i Förenade Konungariket för erhållen dividend, ytterligare betala kommunalskatt i Finland. På grund av den höga skattefoten för bolagsskatten i Finland hade saken ingen större praktisk betydelse, men uppenbarligen påverkade den dock överföringen av dividendinkomster till hemlandet. Detta framgår av att efter den temporära ändringen år 1966, då den källskatt som dittills hade uppburits i Förenade Konungariket föll bort, en tydlig ändring har kunnat iakttas i fråga om överföringen av dividender till hemlandet.

Efter preliminära diskussioner på tjänstemannanivå utarbetades på åtgärd av myndigheterna i Förenade Konungariket ett utkast till ett nytt avtal. Utkastet var föremål för underhandlingar i Helsingfors i februari 1968. Avtalet undertecknades den 17 juli 1969.

Såsom ett allmänt drag hos avtalet kan nämnas, att det med bevarande av vissa särdrag, som föranleds av intern lagstiftning i Förenade Konungariket, i fråga om sin uppbyggnad och sitt innehåll huvudsakligen följer OECD:s modellavtal. Dessutom ingår i avtalet element, som vid underhandlingar mellan EFTA-länderna har ansetts sakenliga. Också av dessa särdrag föranleds många av de krav som ställs av den interna lagstiftningen i Förenade Konungariket. Till dem skall i det följande återkommas mera detaljerat.

Klausulerna om personligt tillämpningsområde (art. 1), allmänna definitioner (art. 3), beskattningsteknisk hemort (art. 4), fast

driftställe (art. 5), inkomst av fast egendom (art. 7), personligt arbete (art. 15 och 16), styrelsearvoden (art. 17), konstnärer och idrottsmän (art. 18), pensioner (art. 19), lärare (art. 22), icke särskilt nämnda inkomster (art. 23), förmögenhet (art. 24), förbud mot diskriminering (art. 27) och ömsesidigt avtalsförfarande (art. 28) har upptagits i avtalet huvudsakligen i överensstämmelse med gängse kutym.

Ovan nämnda, enligt allmänna regler avfattade artiklar innehåller emellertid en del kompletteringar. Beskattningen av utländska scenkonstnärer och med dem jämförbara artister har visat sig innebära ett internationellt mycket svårlöst problem. Därför har till bestämmelserna om fast driftställe (art. 5) fogats en ny 4 punkt, enligt vilken företag i den ena avtalsslutande staten anses ha ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, om dess verksamhet i denna andra avtalsslutande stat omfattar förmedling av yrkesmässiga artisters eller idrottsmäns tjänster. Dessutom har till punkt 3 i artikel 7 i avtalet fogats ett vid förhandlingar mellan EFTA-länderna överenskommet tillägg, enligt vilket såsom inkomst av fast egendom även anses inkomst, vilken erhållits såsom vederlag för besittning av fast egendom eller för rätt till besittning av fast egendom. Häri innefattas också uthyrd aktielägenhet i bostadsaktiebolag.

De viktigaste kompletteringar som föranletts av förhandlingarna mellan EFTA-länderna ingår i avtalets bestämmelser om dividender (art. 11), räntor (art. 12) och royalties (art. 13). Till följd av den interna lagstiftningen i Förenade Konungariket fogades till huvudregeln i första stycket i artikel 11, som gäller dividender, ett omnämnande av att dividendinkomster får beskattas i det land, där förmånstagaren är bosatt, förutsatt att denne är faktisk ägare (beneficial owner) till denna dividendförmån. Tilllägget avser att förhindra att avtalet missbrukas genom att, när dividend i Förenade Konungariket utbetalas till Finland, i enlighet med avtalet en låg källskatt skulle uppbäras i sådana fall då dividenden ändå de facto skulle stanna i England eller återgå dit via ett tredje land. Den skattefot som skall tillämpas på dividender motsvarar såsom sådan en rätt allmänt tillämpad kutym, som innebär att källskatten enligt huvudregeln kan uppgå till högst 15 % av dividendernas sammanlagda belopp, till endast 5 % därav, om förmånstagaren är ett bolag som förfogar över minst 25 % av antalet röster i det utbetalande bolaget. Punkt 5 i artikeln om dividender innehåller också en bestämmelse, som avser att förhindra missbruk och som hör samman med den interna lagstiftningen i Förenade Konungariket. I landets beskattningspraxis har nämligen förekommit fall, där ett utomlands grundat dotterbolag förvärvat aktiestocken i moderlaget och därefter genom en enda dividendutdelning avvecklat det inhemska bolagets under tidigare år hopbragta reserver och fört ut dem ur landet under tillämpning av en avtalsenlig, låg källskatt av 5 %. Berörda punkt i avtalet inskränker tillämpningen av nämnda innehållning av 5 % enbart till sådan dividend som utdelas på vinst, vilken uppstått under de 12 månader som föregått utdelningen.

I överensstämmelse med bestämmelsen om mottagare av dividend innehåller punkt 1 i artikel 12, som berör räntor, ett krav på att mottagaren av ränta bör vara faktisk ägare till ränteförmånen. Ytterligare må nämnas att, som en avvikelse från gängse kutym det land där mottagaren är bosatt har medgivits exklusiv beskattningsrätt.

I punkt 4 i artikeln om räntor har upptagits en ny princip, som uppenbarligen kommer att införas i också en del andra nya beskattningsavtal. Det sakliga innehållet i denna punkt utgöres av ett förbud mot diskriminering. Vanligen avtalas därom i en särskild artikel. I föreliggande avtal ingår bestämmelser härom i artikel 27. En dylik, allmänt hållen artikel har emellertid betraktats som otillfredsställande. Det har fördenskull ansetts vara nödvändigt att uttala, att lagstiftning i avtalsslutande land, vilken behandlar räntor, som betalas till utländskt bolag, icke bör få tillämpas så att sådan ränta icke skulle godkännas såsom avdragsbar när det betalande bolagets skattepliktiga inkomst bestämmes. Frågan var mycket aktuell i samband med tillämpningen av 37 § 2 mom. lagen om inkomst- och förmögenhetsskatt innan förmögenhetsbeskattningen av aktiebolag avskaffades. I sådana fall då dotterbolags gäld hos moderbolaget betraktades såsom kapitalplacering godkändes icke heller avdrag av ränta på dylik gäld. Å andra sidan kunde det också uppstå situationer där

Finlands Bank på grund av valutaregleringsbestämmelserna icke hade kunnat godkänna vissa ränteavtal. Enligt rättspraxis godkände beskattaren därvid icke heller den avtalade räntan såsom avdragsbar utgift. Det var härvid närmast fråga om valutaregleringsbestämmelsen om att avtal, som banken inte hade godkänt, var ogiltigt. Med tanke på de internationella ekonomiska relationerna och med hänsyn till den allmänna strävan att främja importen av utländskt kapital kunde stadgandet ha menliga följder i sådana fall där investerare blev i ekonomisk hänseende dubbelt beskattad för avkastningen av sitt kapital. Den princip som har omfattats i berörda punkt och som återkommer också i punkt 4 i artikel 13, vilken berör royalties, har även godkänts av Finlands Bank, emedan bestämmelserna inte inskränker bankens rätt att bestämma om utförsel av själva avkastningarna från landet. Punkt 5 i artikeln innehåller också en ny bestämmelse till förebyggande av s.k. "tvätt" av obligation, varmed avses att obligationen säljes till skattefritt samfund några dagar innan räntekupongen avskiljes, varvid säljaren förbehåller sig rätt till återköp kort efter det kupongen avskilts.

I fråga om artikel 13, vilken gäller royalties, hänvisas till det som ovan anförts om räntor. Beskattningsrätt har i 1 punkten i artikeln medgivits enbart det land där ägaren till royaltyförmånen är bosatt. Bestämmelsen i 4 punkten i artikeln motsvarar bestämmelsen om räntor såtillvida att royalties, som utbetalats i Förenade Konungariket, under de förutsättningar som anförts i nämnda punkt får avdragas när betalarens skattepliktiga inkomst beräknas, även om de inte skulle betraktas såsom royalties enligt den interna lagstiftningen.

Artikel 14, som gäller försäljningsvinst, motsvarar i stort sett OECD-utkastet. Till artikeln har fogats en ny punkt 5, som avser att förhindra ett visst kringgående av skatt. Den som flyttat från det ena avtalsslutande landet till det andra kan icke efter flyttningen i det andra avtalsslutande landet sälja sin egendom under åberopande av skattebestämmelserna i sitt nya hemland förrän efter fem år. En bestämmelse med samma innehåll ingår i gällande avtal med Holland och tillgripandet av klausuler av detta slag blir allt vanligare i internationella avtal, särskilt i sådana fall då det nya hemlandet överhuvudtaget icke beskattar tillfällig försäljningsvinst eller beskattar den avsevärt lindrigare än det förra hemlandet.

Såsom i början redan nämndes beskattas både självständigt arbete och arbete, som utföres på grund av arbetsavtal, enligt huvudregeln i överensstämmelse med OECD:s modellavtal i det land där arbetet utförts. Också den bestämmelse som rör privata pensioner följer vedertagen mellanfolklig praxis, dock så att bestämmelsen också omfattar livränta. Även artikel 20, som gäller löner och pensioner för offentliga uppdrag, omfattar den godtagna principen om rätt för det betalande landet att beskatta dem, ehuru bestämmelsen på grund av den interna lagstiftningen i Förenade Konungariket har uppdelats i två delar, av vilka den ena avser Förenade Konungariket och den andra Finland. För Finlands del har det varit påkallat att i de offentliga pensionerna innefatta också pensioner som betalas av offentligrättsliga samfund.

Den allt mera aktuella frågan om rätten att beskatta studerande och praktikanter behandlas i artikel 21 i avtalet och därvid avsevärt grundligare än vad som överenskommits i tidigare avtal. Bestämmelsen gäller nästan alla studerande och praktikanter och medger frihet från inkomstskatt icke endast i fråga om understöd från hemlandet, utan också beträffande arbete, som utförts i den stat där studierna bedrivs, om arbetet hänför sig till studierna eller praktiktjänstgöringen och vederlaget skäligen kan anses nödvändigt för vederbörandes uppehälle och utbildning. Den ovillkorliga maximala tidsgränsen för bestämmelsens tillämpning är fem år, förutom i fråga om stipendiater, som avses i punkt 3 i artikeln, två år.

I en av de mest centrala artiklarna i avtalet, dvs. artikel 25, vilken berör eliminering av dubbelbeskattning, tillämpar Förenade Konungariket gottgörelsemetoden i punkt 1 i artikeln, medan åter Finland i punkt 2 i artikeln i överensstämmelse med hittills iakttagen praxis tillämpar befrielsemetoden. Förenade Konungariket beviljar en gottgörelse, som motsvarar i Finland enligt finsk lag uppburen skatt, för skatt som i Förenade Konungariket uppbäres för samma inkomst. I punkt 1 b i artikeln beviljar Förenade Konungariket, i överensstämmelse med

sin gängse kutym, avdrag för skatt, vilken utgår för dividend, som i Finland bosatt bolag betalat till bolag som är bosatt i Förenade Konungariket, både på grund av källskatt, vilken uppburits i Finland, och dessutom på grund av bolagsskatt i Finland, vilken erlagts av i Finland bosatt bolag. Förutsättningen för denna s.k. indirekta gottgörelse är ett sådant dotterbolagsförhållande, där det bolag, som är bosatt i Förenade Konungariket och som mottagit dividenden, äger aktier som medför kontroll över minst 10 % av antalet röster i det i Finland bosatta bolaget och att sistnämnda bolag vid tidpunkten för utbetalningen av dividenden är befriat från skatt i Finland för dividender, som det mottagit av i Finland bosatt bolag.

Enligt huvudregeln i punkt 2 a i artikeln, vilken berör Finland, befrias skattskyldig från att här betala skatt för inkomst som har blivit beskattad i Förenade Konungariket. Vedertagen praxis följes också i punkt 2 b i artikeln, enligt vilken beloppet av skatt, som i Förenade Konungariket erlagts för dividend, som lyfts där eller för försäljningsvinst som beskattats där, skall avdragas från skatt som påföres i Finland. Dessutom är det skäl att anföra, att i enlighet med punkt 2 c i artikeln är dividender, som i Finland bosatt bolag erhållit av bolag som är bosatt i Förenade Konungariket, skattefria i Finland, under förutsättning att de skulle ha varit skattefria om de hade utbetalats av ett i Finland bosatt bolag. Denna bestämmelse är särskilt betydelsefull därför att enligt 6 § 5 punkten i den nya lagen om beskattning av inkomst av näringsverksamhet (360/68) gäller skattefrihet för dividender i Finland endast dividender som inhemska aktiebolag erhållit från inhemskt aktiebolag. Den nya avtalsbestämmelsen utvidgar skattefriheten till att beröra även den kommunala beskattningen. Det är skäl att nämna att ordet "bolag" i avtalstexten även avser andelslag.

Punkt 3 i ovannämnda artikel innehåller en bestämmelse som är nödvändig på grund av Förenade Konungarikets interna lagstiftning och som anger att vid tillämpning av punkt 1 i artikeln betraktas inkomst och försäljningsvinst, som en i Förenade Konungariket bosatt person uppbär och som beskattas i Finland, såsom härrörande från inkomstkälla i Finland.

Bland övriga bestämmelser i avtalet må ytterligare nämnas artikel 26, som berör avdrag för fysiska personer och som i fråga om personliga lättnader innefattar bestämmelser som gäller förbudet mot diskriminering, enligt vilka fysiska personer, som är bosatta i någotdera av de avtalsslutande länderna, i det andra landet är berättigade till samma lättnader som sådana medborgare i sistnämnda land som icke är bosatta i detta. Bestämmelserna motsvarar artikel XVIII i gällande överenskommelse. Punkt 3 i artikeln är till innehållet ny och utesluter beviljande av lättnader för inkomst, som består enbart av dividender, räntor och royalties.

Artikel 27, som egentligen är den som förbjuder diskriminering, motsvarar i sakligt hänseende nästan helt innehållet i OECD-utkastet. I punkt 4 i artikeln ingår en definition, som ansluter sig till stadgandena om s.k. slutna bolag i Förenade Konungarikets interna lagstiftning och anger att Helsingfors Fondbörs skall betraktas som sådan erkänd fondbörs som avses i Förenade Konungarikets lagstiftning. Detta innebär att bolag, vars aktier noteras vid nyssnämnda fondbörs, inte i beskattningshänseende skall behandlas som slutet bolag.

Artikel 29, som gäller utbyte av upplysningar, avviker i fråga om sin uppbyggnad från gängse kutym, men motsvarar i stort sätt artikel XX i gällande avtal.

I artikel 31 i avtalet har i fråga om avtalets ikraftträdande överenskommits, att det för Finlands del skall tillämpas på skatteåret 1968.

På grund av vad ovan anförts föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen,

att Riksdagen måtte besluta godkänna de bestämmelser och föreskrifter i det avtal för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt, som den 17 juli 1969 ingicks i London mellan Finland och Förenade Konungariket Storbritannien och Nord-Irland, vilka kräver Riksdagens samtycke.

Emedan nämnda avtal innehåller bestämmelser som hör till lagstiftningens område, förelägges Riksdagen samtidigt till antagande följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa stadganden i avtalet med Förenade Konungariket Storbritannien och Nord-Irland för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna och föreskrifterna i det mellan Finlands regering och Förenade Konungariket Storbritannien och Nord-Irlands regering i London den 17 juli 1969 ingångna avtalet för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt skall, såvitt de hör till lagstiftningens område, vara i kraft såsom om dem överenskommits. För verkställigheten av nämnda bestämmelser och föreskrifter erforderliga närmare bestämmelser utfärdas genom förordning.

Helsingfors den 10 oktober 1969.

Republikens President

URHO KEKKONEN

Minister för utrikesärendena Ahti Karjalainen

AVTAL

mellan regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nord-Irland samt Republiken Finlands regering för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt.

Republiken Finlands regering och regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nord-Irland,

vilka önskar ingå ett nytt avtal för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt.

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Personligt tillämpningsområde

Detta avtal tillämpas på personer, som är bosatta i någondera av de avtalsslutande staterna eller i båda staterna.

Artikel 2

I avtalet avsedda skatter

1. De skatter, på vilka detta avtal tillämpas, är följande:

a) I Förenade Konungariket Storbritannien och Nord-Irland:

i) inkomstskatten (tilläggsskatten däri inbegripen);
ii) bolagsskatten; och
iii) skatten på försäljningsvinst.

b) I Finland:

i) inkomst- och förmögenhetsskatten;
ii) kommunalskatten;
iii) kyrkoskatten; och
iv) sjömansskatten.

2. Avtalet skall likaledes tillämpas på alla skatter av samma eller väsentligen likartat slag, vilka efter undertecknandet av detta

CONVENTION

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital.

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital;

Have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. The taxes which are the subject of this Convention are:

a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

i) the income tax (including surtax);
ii) the corporation tax; and
iii) the capital gains tax;

b) in Finland:

i) the State income and capital tax;
ii) the communal tax;
iii) the church tax; and
iv) the sailors' tax.

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed in either Contracting

avtal i någondera av de avtalsslutande staterna påföres utöver eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna skall meddela varandra i skattelagstiftningen företagna ändringar.

Artikel 3

Allmänna definitioner

Såframt icke sammanhanget annat påkallar, skall i detta avtal:

a) uttrycket "Förenade Konungariket" åsyfta Storbritannien och Nord-Irland jämte de områden utanför Förenade Konungarikets territorialhav, vilka enligt internationell rätt och lagarna om Förenade Konungarikets kontinentalsockel har definierats eller kommer att definieras såsom område inom vilket Förenade Konungariket må utöva sina rättigheter till havsbottnen, det inre därav samt dessas naturtillgångar;

b) uttrycket "Finland" åsyfta Republiken Finland jämte de områden utanför Finlands territorialhav inom vilka Finland enligt internationell rätt och lagarna om Finlands kontinentalsockel må utöva sina rättigheter till havsbottnen, det inre därav samt dessas naturtillgångar;

c) uttrycket "medborgare" åsyfta:

i) i fråga om Förenade Konungariket alla medborgare i Förenade Konungariket och i dess kolonier, vilkas ställning såsom medborgare härleder sig från deras förhållande till Förenade Konungariket, samt alla juridiska personer, sammanslutningar och föreningar, vilkas ställning baserar sig på i Förenade Konungariket gällande rätt.

ii) ifråga om Finland alla fysiska och juridiska personer med finskt medborgarskap, samt sammanslutningar, föreningar och andra samfund, vilkas ställning baserar sig på i Finland gällande rätt;

d) uttrycket "skatt i Finland" avse i Finland påförd skatt, på vilken detta avtal med stöd av artikel 2 tillämpas. Uttrycket "skatt i Förenade Konungariket" avser i Förenade Konungariket påförd skatt, på vilken detta avtal med stöd av artikel 2 tillämpas;

State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which are made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

b) the term "Finland" means the Republic of Finland, including any area outside the territorial sea of Finland within which in accordance with international law and under the laws of Finland concerning the Continental Shelf the rights of Finland with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

c) the term "nationals" means:

i) in relation to the United Kingdom, all citizens of the United Kingdom and Colonies who derive their status as such from their connection with the United Kingdom and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the United Kingdom;

ii) in relation to Finland, all individuals possessing the nationality of Finland and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in Finland;

d) the term "Finnish tax" means tax imposed in Finland being tax to which this Convention applies by virtue of the provisions of Article 2; the term "United Kingdom tax" means tax imposed in the United Kingdom being tax to which this Convention applies by virtue of the provisions of Article 2;

e) uttrycket "skatt" åsyfta skatt i Finland eller skatt i Förenade Konungariket, allteftersom sammanhanget kräver;

f) uttrycken "avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyfta Finland eller Förenade Konungariket allteftersom sammanhanget kräver;

g) uttrycket "person" avse fysisk person, bolag och annan sammanslutning av personer;

h) uttrycket "bolag" avse alla juridiska personer och alla sammanslutningar, vilka i skattehänseende behandlas såsom juridiska personer;

i) uttrycken "företag i avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyfta ett företag, som bedrives av person, som är bosatt i avtalsslutande eller den andra avtalsslutande staten, alleftersom sammanhanget kräver;

j) uttrycket "behörig myndighet" avse i Finland finansministeriet eller av detta befullmäktigad representant, och i Förenade Konungariket skatteförvaltningens kommissionärer eller av dessa befullmäktigad representant.

2. Då avtalsslutande stat tillämpar detta avtal, skall såvitt icke sammanhanget annat förutsätter, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke i detta avtal annorlunda angivits, anses ha den betydelse, som uttrycket har enligt den ifrågavarande statens lagstiftning rörande sådana skatter, som avses i detta avtal.

Artikel 4

Beskattningsteknisk hemort

1. Försåvitt icke annat föranledes av punkterna 2 eller 3 av denna artikel åsyftas i detta avtal med uttrycket "i avtalsslutande stat bosatt person" varje person, som enligt vederbörande stats lagstiftning är därstädes skattepliktig på grund av bostad, varaktig vistelse, plats för företagsledning eller annan liknande omständighet; uttrycket avser icke fysisk person, som i sagda stat är skattepliktig endast om han erhåller inkomst från därstädes belägna källor. Uttryckena "i Finland bosatt person" och "i Förenade Konungariket bosatt person" skall tolkas i enlighet härmed.

e) the term "tax" means Finnish tax or United Kingdom tax, as the context requires;

f) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Finland, or United Kingdom as the context requires;

g) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

h) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

i) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

j) the term "competent authority" means, in the case of Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative, and in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4

Fiscal domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; the term does not include any individual who is liable to tax in that Contracting State only if he derives income from sources therein. The terms "resident of Finland" and "resident of the United Kingdom" shall be construed accordingly.

2. Är fysisk person i enlighet med bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel bosatt i båda avtalsslutande staterna, bestämmes hans ställning enligt följande:

a) Han anses vara bosatt i den avtalsslutande stat, i vilken han till sitt förfogande har en stadigvarande bostad. Har han till sitt förfogande en stadigvarande bostad i båda staterna, anses han vara bosatt i den avtalsslutande stat, med vilken han har de fastaste personliga och ekonomiska förbindelserna (centrum för livsintressena).

b) Om det icke kan avgöras i vilkendera avtalsslutande staten vederbörandes centrum för livintressena är beläget, eller om han icke har stadigvarande bostad till sitt förfogande i någondera staten, anses han vara bosatt i den stat där han sedvanligt vistas.

c) Vistas vederbörande sedvanligt i båda staterna eller vistas han icke sedvanligt i någondera av dem, anses han vara bosatt i den stat, i vilken han är medborgare.

d) Är vederbörande medborgare i båda staterna eller är han icke medborgare i någondera av dem, skall de behöriga myndigheterna i de båda staterna avgöra frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Är någon annan än en fysisk person enligt bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel bosatt i båda staterna, skall denne anses vara bosatt i den avtalsslutande stat, där platsen för dess faktiska ledning är belägen.

Artikel 5

Fast driftställe

1. Med uttrycket "fast driftställe" avses i detta avtal en stadigvarande plats för affärsrörelse där företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

2. Såsom fast driftställe anses särskilt:

a) platsen för företagets ledning;
b) filial;
c) kontor;
d) fabrik
e) verkstad;
f) gruva, stenbrott eller annan plats för tillvaratagande av naturtillgångar;

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

a) a place of management;
b) a branch;
c) an office;
d) a factory;
e) a workshop;
f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

g) plats för byggnads- eller installationsarbete, som varar mer än tolv månader.

3. Fast driftställe skall icke anses innefatta:

a) användning av utrymmen endast för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;

b) innehav av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;

c) innehav av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg;

d) innehav av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning;

e) innehav av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för att för företagets räkning ombesörja reklam, sköta informationsverksamhet, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva annan liknande verksamhet av förberedande eller biträdande art.

4. Företag i den ena avtalsslutande staten anses ha ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, om dess verksamhet i denna andra avtalsslutande stat omfattar förmedling av i artikel 18 avsedda artisters eller idrottsmäns tjänster;

5. Person som är verksam i avtalsslutande stat för ett företag i den andra staten men icke är sådan oberoende representant, som avses i punkt 6 i denna artikel, anses såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten, om han innehar och i den förstnämnde staten regelbundet använder sig av fullmakt att sluta avtal i företagets namn och verksamheten icke är begränsad till inköp för företagets räkning.

6. Företag i avtalsslutande stat anses icke ha ett fast driftställe i den andra staten enbart på den grund, att företaget idkar affärsverksamhet i den andra staten genom förmedling av en mäklare, kommissionär eller annan självständig representant, om dessa personer därvid fullgör uppdrag, vilka ingår i deras normala affärsverksamhet.

g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on the activity of providing the services within that other Contracting State of public entertainers or athletes referred to in Article 18.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 of this Article apply — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. Enbart den omständigheten, att ett bolag i avtalsslutande stat innehar bestämmanderätten i eller underlyder ett i den andra staten bosatt bolag eller som utför affärstransaktioner i denna andra stat (genom ett fast driftställe eller annars) skall icke i och för sig medföra att någotdera bolaget betraktas såsom ett fast driftställe för det andra bolaget.

Artikel 6

Begränsning av skattelättnader

Är inkomst enligt någon bestämmelse i detta avtal helt eller delvis befriad från skatt i Finland och fysisk person enligt den i Förenade Konungariket gällande lagen är skyldig att erlägga skatt endast för den del av inkomsten, som överförts till Förenade Konungariket eller därstädes mottagits, tillämpas i Finland skattelättnad enligt detta avtal endast på den del av inkomsten, som överförts till Förenade Konungariket eller mottagits därstädes.

Artikel 7

Inkomst av fast egendom

1. Inkomst av fast egendom må beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken egendomen finnes.

2. a) Uttrycket "fast egendom" skall med beaktande av bestämmelserna i punkt b ha den betydelse som uttrycket har enligt gällande lagar i den avtalsslutande stat i vilken egendomen finnes.

b) I uttrycket "fast egendom" inbegripes dock alltid tillbehör till fast egendom, levande och döda inventarier i jordbruks- och skogsbruksföretag, rättigheter på vilka föreskrifterna i allmän lag angående fast egendom äger tillämpning, nyttjanderätt till fastighet ävensom rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av mineralfyndigheter, källor och andra naturtillgångar. Fartyg och luftfartyg betraktas icke såsom fast egendom.

3. Bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel tillämpas såväl på inkomst, som förvärvats genom omedelbart nyttjande av fast

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Limitation of relief

Where under any provision of this Convention income is relieved from Finnish tax and, under the law in force in the United Kingdom, an individual in respect of the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in the United Kingdom and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in Finland shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the United Kingdom.

Article 7

Income from immovable property

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of subparagraph b) below, be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term "immovable property" shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any

egendom, som på inkomst, vilken erhålles genom uthyrning eller genom varje annat nyttjande av fast egendom. De tillämpas även på inkomst, vilken erhållits såsom vederlag för besittning av fast egendom eller för rätt till besittning av fast egendom.

4. Bestämmelserna i punkt 1 och 3 av denna artikel tillämpas även på inkomst av företags fasta egendom ävensom på inkomst av fast egendom, som nyttjas vid utövandet av fria yrken.

Artikel 8

Affärsinkomst

1. Inkomst av företag i avtalsslutande stat beskattas enbart i denna stat, såvida företaget icke bedriver rörelse i den andra staten från ett där beläget fast driftställe. Bedriver företaget rörelse på det nyss angivna sättet, må den andra staten beskatta företagets inkomst, men endast den del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Bedriver företag i avtalsslutande stat rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe, skall i vardera staten till det fasta driftstället hänföras den inkomst, som driftstället skulle ha kunnat medföra, om det skulle ha varit ett fristående företag med samma eller liknande verksamhet, bedriven under samma eller liknande villkor, samt driftstället självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av fast driftställes inkomst skall avdrag medgivas för kostnader som erlagts för det fasta driftställets räkning (andra kostnader än de, vilka icke skulle vara avdragsgilla, om driftstället skulle vara ett fristående företag), häri inbegripna jämväl kostnaderna för företagets ledning och allmänna förvaltning, oavsett om kostnaderna erlagts i den stat där det fasta driftsstället är beläget eller annorstädes.

4. Vad i punkt 2 av denna artikel föreskrives skall emellertid i den mån i avtalsslutande stat inkomst, hänförlig till ett fast driftställe, enligt på lag baserad praxis fastställts på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget, icke utgöra hinder för att i denna avtalsslutande stat den skattepliktiga inkomsten bestämmes genom ett dylikt brukligt förfarande. Fördelningssättet skall likväl härvid leda till ett resultat, som överensstämmer med de i denna artikel fastställda principerna.

other form of immovable property. They shall also apply to income derived as consideration for the occupation of or the right to occupy immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 8

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the entreprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State, according to its law, to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total income of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles of this Article.

5. Inkomst skall icke anses hänförlig till ett fast driftställe enbart av den anledningen att det fasta driftstället inköpt varor för företagets räkning.

6. Vid tillämpning av bestämmelserna i föregående punkter skall till fast driftställe hänförlig inkomst bestämmas genom samma förfarande år från år, såvida icke giltiga skäl annat föranleder.

7. Omfattar inkomst sådana poster, som behandlas särskilt för sig i andra artiklar av detta avtal, skall bestämmelserna i denna artikel icke inverka på föreskrifterna i sagda artiklar.

Artikel 9

Sjöfart och luftfart

I avtalsslutande stat bosatt person beskattas för inkomst av utövande av sjöfart eller luftfart endast i sagda stat, förutom för den inkomst, som erhållits av fartygs eller luftfartygs resor vilka företagits enbart till platser i den andra avtalsslutande staten.

Artikel 10

Associerade företag

I fall då,

a) ett företag i avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i den ena avtalsslutande staten som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital,

och om i dessa fall mellan företagen ifråga i deras kommersiella eller ekonomiska förbindelser avtalats eller föreskrivits villkor,

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 9

Shipping and air transport

A resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State on profits from the operation of ships or aircraft other than profits from voyages of ships or aircraft confined solely to places in the other Contracting State.

Article 10

Associated enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which

som avviker från dem som skulle ha överenskommits mellan två av varandra oberoende företag, kan den inkomst som skulle ha tillkommit det ena företaget, om sagda villkor icke hade funnits, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

Artikel 11

Dividender

1. Dividender, vilka i avtalsslutande stat bosatt bolag erlagt till förmånstagare, som är bosatt i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i denna andra stat.

2. Avtalsslutande stat, i vilken det utbetalande bolaget är bosatt, må likväl beskatta dividenderna i enlighet med lagstiftningen i denna stat, men den sålunda påförda skatten får icke överstiga:

a) 5 procent av dividendernas totalbelopp, om den förmånstagande ägaren är ett bolag (sammanslutning undantaget), som direkt eller indirekt kontrollerar minst 25 procent av röstetalet i det bolag, som utbetalar dividenden;

b) 15 procent av dividendernas totalbelopp i alla andra fall.

Bestämmelserna i denna punkt inverkar icke på beskattningen av det bolag av vars vinst dividenderna utbetalas.

3. Med uttrycket "dividend" förstås i denna artikel inkomst av aktier eller andra rättigheter, vilka utan att vara på skuldförhållande grundade fordringar medför del i vinst, ävensom övrig av bolagsrättigheter erhållen inkomst, som enligt lagstiftningen i den stat där det utbetalande bolaget är bosatt betraktas såsom av aktier erhållen inkomst, ävensom all annan inkomst (förutom ränta och royalty, som med stöd av artikel 12 och 13 av detta avtal är befriade från skatt), vilken enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där det utbetalande bolaget är bosatt, anses såsom bolags dividend eller vinstutdelning.

4. Innehar i avtalsslutande stat bosatt förmånstagande ägare av dividend i den andra avtalsslutande staten, där det bolag som erlägger dividenden är bosatt, ett fast driftställe och de rättigheter som utgör grunden för utbetalning av dividenden har direkt samband med detta driftställes affärsverksamhet, skall bestämmelserna i punkt 1 och 2 av denna artikel icke tillämpas. I detta fall tillämpas bestämmelserna i artikel 8.

5. Äger i avtalsslutande stat bosatt mottagare av dividend 10 procent eller mer sådana aktier för vilka dividend utbetalas, berör den i punkt 2 av denna artikel avsedda lättnaden icke dividender till den del dessa kunnat utbetalas endast av intäkter eller annan inkomst som det dividend betalande bolaget erhållit under en tidsperiod, som utgått minst 12 månader före den "relevanta dagen". I denna punkt avser uttrycket "relevant dag" den dag, då den förmånstagande ägaren av dividenden i sin ägo erhöll 10 procent eller mer av de ifrågavarande aktierna.

Denna artikel tillämpas icke om den förmånstagande ägaren av dividend påvisar, att aktierna anskaffats av bona fide kommersiella skäl och icke huvudsakligen i syfte att erhålla den förmån denna artikel erbjuder.

6. Erhåller i avtalsslutande stat bosatt bolag vinst eller inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat icke påföra skatt på av bolaget utbetalade dividender, vilka person, som icke är bosatt i den andra staten, äger såsom förmånstagare, ej heller påföra bolagets outdelade vinst skatt, även om de erlagda dividenderna eller de outdelade vinstmedlen helt eller delvis utgöres av vinst eller inkomst, som influtit i denna andra stat.

Artikel 12

Räntor

1. Ränta, som i avtalsslutande stat bosatt person erhåller och i egenskap av förmånstagare äger, beskattas endast i denna stat.

2. Med uttrycket "ränta" avses i denna artikel inkomst av värdepapper som utfärdats av staten, av obligationer eller debentures även, då desamma utfärdats mot inteckningssäkerhet eller då till dem ansluter

differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 11

Dividends

1. Dividends paid by a company being a resident of a Contracting State which are beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (excluding a partnership) which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power of the company paying the dividends;

b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest or royalties relieved from tax under the provisions of Article 12 or Article 13 of this Convention) which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

5. If the beneficial owner of a dividend being a resident of a Contracting State owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid then the relief from tax provided for in paragraph 2 of this Article shall not apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question.

Provided that this paragraph shall not apply if the beneficial owner of the dividend shows that the shares were acquired for bona fide commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this Article.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company and beneficially owned by persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

Article 12

Interest

1. Interest derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in prof-

sig rätt till andel i vinst, samt av varje annat slags fordran ävensom all annan inkomst, vilken enligt skattelagstiftningen i den stat, från vilken inkomsten härrör, jämställes med inkomst av försträckning.

3. Bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel tillämpas icke om i avtalsslutande stat bosatt mottagare av ränta i den andra avtalsslutande staten innehar ett fast driftställe, och den fordran av vilken räntan härflyter har direkt samband med detta driftställes affärsverksamhet. I detta fall tillämpas bestämmelserna i artikel 8.

4. Utan hinder av punkt 6 av denna artikel skall bestämmelse i avtalsslutande stats lagstiftning som under vissa förutsättningar eller utan sådana berör enbart till annorstädes bosatt bolag erlagd ränta eller endast räntebetalningar mellan bolag, som är sammankopplade, icke tillämpas så att dylik till i den andra avtalsslutande staten bosatt bolag erlagd ränta skulle lämnas obeaktad såsom avdrag vid fastställandet av den skattepliktiga inkomsten för det bolag som erlagt räntan.

5. Den i punkt 1 av denna artikel avsedda befrielsen från skatt tillämpas icke på ränta på någon som helst fordringsrätt, som salubjudes på börsen, om ägaren till ränteförmånen

a) icke för den erlägger skatt i den avtalsslutande stat i vilken han är bosatt; och

b) säljer (eller uppgör försäljningsavtal över) fordringsrätt på vilken räntan influtit, inom tre månader räknat från den dag då han förvärvat fordringsrätten.

6. Överstiger på grund av särskilt förhållande mellan betalaren och den förmånstagande ägaren eller mellan dem båda och tredje person det erlagda räntebeloppet, med beaktande av den skuld räntan baserar sig på, det belopp, som skulle ha avtalats mellan betalaren och ägaren till förmånen om dylikt särskilt förhållande icke skulle ha förelagt, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på det sistnämnda beloppet. I sådant fall beskattas den överskjutande delen enligt lagarna i vederbörande avtalsslutande stat

its, and other debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the debt-claim from which the interest arises is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

4. Without prejudice to the provisions of paragraph 6 of this Article, any provision of the law of one of the Contracting States which, with or without any further requirement, relates only to interest paid to a non-resident company, or which relates only to interest payments between interconnected companies with or without any further requirement, shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other Contracting State to be left out of account as a deduction in computing the taxable profits of the company paying the interest.

5. The exemption from tax provided for in paragraph 1 of this Article shall not apply to interest on any form of debt-claim dealt in on a stock exchange where the beneficial owner of the interest:

a) does not bear tax in respect thereof in the Contracting State of which it is a resident; and

b) sells (or makes a contract to sell) the debt-claim from which such interest is derived within three months of the date on which such beneficial owner acquired such debt-claim.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned not apply if the debt-claim in respect of the payments shall remain taxable according

med beaktande av övriga bestämmelser i detta avtal.

7. Bestämmelserna i denna artikel tillämpas icke om fordringsrätten för vilken ränta erlägges, skapats eller överförts huvudsakligen i syfte att komma i åtnjutande av den i denna artikel avsedda förmånen och icke bona fide av kommersiella orsaker.

Artikel 13

Royalty

1. Royalty, som i avtalsslutande stat bosatt person mottagit eller som tillkommer denne som ägare till royaltyförmånen, beskattas endast i sagda stat.

2. Med uttrycket "royalty" avses i denna artikel varje slag av betalning, som uppbäres såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk (däri inbegripet biograffilmer samt filmer och band avsedda för radio- och televisionsutsändningar), patent, varumärke, mönster eller model, ritning, hemligt recept eller tillverkningsanvisning ävensom för nyttjandet av eller för rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

3. Bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel tillämpas icke om den som är bosatt i avtalsslutande stat och är ägare till royaltyförmånen innehar ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten och rätten eller egendomen som royaltyn baserar sig på står i direkt samband med den affärsverksamhet som bedrives på det fasta driftstället. I detta fall tillämpas bestämmelserna i artikel 8.

4. Utan hinder av punkt 5 av denna artikel skall bestämmelserna i avtalsslutande stats lagstiftning, enligt vilka av bolag erlagt royalty såsom utgörande utdelning av vinst ej skall beaktas som avdrag vid uträknandet av bolagets skattepliktiga inkomst, icke tillämpas på royalties, som skall erläggas till person, bosatt i den andra avtalsslutande staten. Det ovan sagda skall icke tillämpas på royalties, vilka i den andra avtalsslutande staten bosatt bolag erhållit eller äger i egenskap av förmånstagare, då

to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The provisions of this Article shall not apply if the debtclaim in respect of which the interest is paid was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

Article 13

Royalties

1. Royalties derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equiment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the right or property giving rise to the royalties is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

4. Without prejudice to the provisions of paragraph 5 of this Article, any provision of the law of a Contracting State which requires royalties paid by a company to be left out of account as a deduction in computing the company's taxable profits as being a distribution shall not operate in relation to royalties paid to a resident of the other Contracting State. The preceding sentence shall not however apply to royalties derived and beneficially owned by a company which is a resident of that other Contracting State where:

a) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av det bolag som utbetalar royalty och det bolag som i egenskap av ägare till royaltyförmånen; och

b) över 50 procent av röstetalet i det bolag, som i egenskap av förmånstagare äger royaltyn, direkt eller indirekt kontrolleras av person eller personer bosatta i den avtalsslutande stat där det bolag som utbetalar royaltyn är bosatt.

5. Föranleder särskilt förhållande mellan utbetalaren och ägaren till royaltyförmånen eller mellan dem båda och tredje person att det utbetalade royaltybeloppet, med beaktande av det nyttjande, den rättighet eller den upplysning, för vilken royaltyn erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och ägaren till royaltyförmånen, om dylikt förhållande icke hade förelegat, skall bestämmelserna i denna artikel gälla endast det sist avsedda beloppet. I dylikt fall skall det överskjutande beloppet beskattas i enlighet med lagstiftningen i vederbörande avtalsslutande stat med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 14

Försäljningsvinst

1. Vinst på grund av överlåtelse av i artikel 7 punkt 2 avsedd fast egendom må beskattas i den avtalsslutande stat i vilken egendomen är belägen.

2. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som är att hänföra till driftkapitalet i ett fast driftställe, vilket ett företag i avtalsslutande stat innehar i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom, som är att hänföra till en stadigvarande affärsanordning över vilken en person bosatt i avtalsslutande stat förfogar i den andra avtalsslutande staten för utövande av fritt yrke, däri inbegripen vinst genom överlåtelse av dylikt fast driftställe (särskilt för sig eller i samband med överlåtelse av hela företaget) eller av dylik stadigvarande anordning, må beskattas i denna andra stat.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 av denna artikel beskattas vinst som i avtalsslutande stat bosatt person erhållit av överlåtelse av fartyg eller luftfartyg, vilka användes i internationell trafik ävensom av

a) the same persons participate directly or indirectly in the management or control of the company paying the royalties and the company beneficially owning the royalties; and

b) more than 50 per cent of the voting power in the company beneficially owning the royalties is controlled directly or indirectly by a person or persons resident in the Contracting State in which the company paying the royalties is resident.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 14

Capital gains

1. Capital gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 7, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property

lös egendom, som är att hänföra till användningen av sådana fartyg eller luftfartyg, endast i denna avtalsslutande stat.

4. Vinst på grund av överlåtelse av all annan än i punkterna 1, 2 och 3 avsedd egendom beskattas endast i den stat, i vilken överlåtaren är bosatt.

5. Bestämmelserna i punkt 4 av denna artikel inverkar icke på avtalsslutande stats rätt att i enlighet med sina egna lagar beskatta vinst av överlåtelse av egendom av vilket slag som helst, som i den andra avtalsslutande staten bosatt sådan fysisk person erhållit, som varit bosatt i den förstnämnda avtalsslutande staten vid någon tidpunkt under de närmaste fem åren, vilka föregått överlåtelsen.

Artikel 15

Självständigt personligt arbete

1. Inkomst, som förvärvats av en i avtalsslutande stat bosatt person genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförbar självständig verksamhet, skall beskattas endast i denna stat, om han icke i den andra avtalsslutande staten har en stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande för utövandet av verksamheten. Har han en sådan stadigvarande anordning, må den del av inkomsten, som är hänförlig till denna anordning, beskattas i denna andra stat.

2. Uttrycket ”fritt yrke” innefattar speciellt självständig verksamhet av vetenskaplig, litterär, konstnärlig, pedagogisk eller undervisningsmässig art samt självständig verksamhet såsom läkare, advokat, ingenjör arkitekt, tandläkare och revisor.

Artikel 16

I arbetsavtalsförhållande utfört arbete

1. Om icke annat föranledes av bestämmelserna i artiklarna 17, 19, 20, 21 och 22 av detta avtal, skall löner, arvoden och andra liknande vederlag, som person bosatt i avtalsslutande stat uppbär för personligt arbete, beskattas endast i denna stat, såvida icke arbetet utförts i den andra avtalsslutande staten. Har arbetet utförts i den andra staten, må vederlaget härför beskattas i denna andra stat.

pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Capital gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraps 1, 2 and 3 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its own law a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resdient of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article 15

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State and has been a resident services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term ”professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16

Employments

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20, 21 and 22, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Oberoende av bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel skall vederlag, som i avtalsslutande stat bosatt person uppbär för arbete som utförts i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i förstnämnda stat, om:

a) den som uppbär vederlaget vistas i den andra staten under en tidsperiod eller perioder, som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under skatteåret i fråga; och

b) vederlaget betalas av eller på uppdrag av en arbetsgivare, som ej är bosatt i denna andra stat, och

c) vederlaget ej såsom omkostnad belastar ett fast driftställe eller en stadigvarande anordning, som arbetsgivaren har i denna andra stat.

3. Utan hinder av stadgandena ovan i denna artikel må vederlag för personligt arbete, som utförts ombord på fartyg eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken den som uppbär intäkterna av fartygets eller luftfartygets verksamhet är bosatt.

Artikel 17

Styrelsearvoden

Styrelsearvoden eller liknande vederlag, som uppbäres av person, bosatt i avtalsslutande stat i egenskap av styrelseledamot i bolags styrelse eller förvaltningsorgan i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i denna sistnämnda stat.

Artikel 18

Konstnärer och idrottsmän

Utan hinder av bestämmelserna i artikel 15 eller 16 av detta avtal må inkomst, som professionella konstnärer, såsom skådespelare, filmskådespelare, radio- eller televisionsartister och musiker ävensom idrottsmän förvärvar i denna sin yrkesutövning, beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken denna verksamhet utövats.

Artikel 19

Pensioner

1. Om icke annat föranledes av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 av artikel 20, skall pensioner och andra liknande vederlag samt livränta, som av en i avtalsslutande stat bosatt person uppbäres med anledning av tidigare anställning, beskattas endast i denna stat.

2. Uttrycket "livränta" avser ett fastställt belopp, som skall utbetalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes hela livstid eller under annan angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av en förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar såsom ersättning för ett däremot svarande vederlag i penningar eller penningars värde.

Artikel 20

Offentliga uppdrag

1. Vederlag och pensioner, som erlägges av Förenade Konungarikets eller Nord-Irlands allmänna medel eller ur lokala myndigheters inom Förenade Konungariket fonder till fysisk person på grund av tjänster som denne i egenskap av tjänsteman utfört för Förenade Konungarikets eller Nord-Irlands regering eller för lokal myndighet inom Förenade Konungariket, beskattas endast i Förenade Konungariket, förutom i dett fall att den fysiske personen är finsk medborgare utan att samtidigt vara medborgare i Förenade Konungariket.

2. Vederlag och pensioner, som av Finland, dess lokala myndigheter eller offentligträttsligt samfund i Finland tillhöriga medel eller fonder erlägges till fysisk person på grund av tjänster som denne i egenskap av tjänsteman utfört för Finlands regering, dess lokala myndighet eller offentligträttsligt samfund, beskattas endast i Finland, förutom i det fall att den fysiske personen är medborgare i Förenade Konungariket utan att samtidigt vara finsk medborgare.

3. Bestämmelserna i punkt 1 och 2 av denna artikel tillämpas icke på vederlag eller pensioner för tjänster i samband med närings- eller affärsverksamhet.

Artikel 21

Studerande

1. Fysisk person, bosatt i avtalsslutande stat omedelbart före sin vistelse i den andra avtalsslutande staten skall, då han tillfälligt vistas i denna andra avtalsslutande stat enbart:

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the person deriving the profits from the operation of the ship or aircraft is a resident.

Article 17

Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 18

Artistes and athletes

Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised.

Article 19

Pensions

1. Subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 20, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 20

Governmental functions

1. Remuneration or pensions paid out of public funds of the United Kingdom or Northern Ireland or of the funds of any local authority in the United Kingdom to any individual in respect of services rendered to the Government of the United Kingdom or Northern Ireland or a local authority in the United Kingdom in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in the United Kingdom unless the individual is a Finnish national without also being a United Kingdom national.

2. Remuneration or pensions paid by, or out of funds created by Finland or a local authority or public community thereof to any individual in respect of services rendered to the Government of Finland or a local authority or public community thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in Finland unless the individual is a national of the United Kingdom without also being a Finnish national.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business.

Article 21

Students

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State solely:

a) såsom studerande vid universitet, högskola, skola eller annan undervisningsanstalt; eller

b) såsom praktikant inom affärsbranschen, industrin, jord- eller skogsbruket; eller

c) såsom mottagare av stipendium, understöd eller bidrag från religiös, välgörenhets- vetenskaplig eller pedagogisk organisation i huvudsakligt syfte att idka studier;

icke beskattas i den andra avtalsslutande staten:

i) för belopp, vilka han från utlandet mottagit för sitt uppehälle, sina studier eller utbildning;

ii) för stipendium, understöd eller bidrag; eller

iii) för vederlag för i denna andra stat utfört arbete, om arbetet är hänförligt till hans studier eller praktik eller om vederlaget inflyter av förtjänst som bör anses skäligen nödvändig för hans uppehälle och utbildning.

2. I punkt 1 av denna artikel avsedda förmåner är i kraft endast så lång tid som förverkligandet av vistelsens syfte rimligtvis eller sedvanligt kan anses kräva. Under inga omständigheter får någon åtnjuta i sagda punkt avsedda förmåner under en längre tid än fem år.

3. Fysisk person, som är eller som omedelbart före sin vistelse i avtalsslutande stat var bosatt i den andra avtalsslutande staten och som befinner sig i förstnämnda stat såsom mottagare av stipendium, understöd eller bidrag av religiös, välgörenhets-, vetenskaplig eller pedagogisk organisation i syfte att under högst två års tid huvudsakligen utföra forskningsarbete, skall icke i den förstnämnda avtalsslutande staten beskattas för stipendiet, understödet eller bidraget.

Artikel 22

Lärare

Professor eller lärare, som vistas i avtalsslutande stat under en period av högst två år för att där undervisa vid universitet, högskola, skola eller annan undervisningsanstalt i denna avtalsslutande stat och som är eller omedelbart före vistelsens början var bosatt i den andra avtalsslutande staten, beskattas

a) as a student at a university, college, school or other educational institution; or

b) as a business, technical, agricultural or forestry apprentice; or

c) as the recipient of a grant, allowance or award from a religious, charitable, scientific or educational organisation made for the primary purpose of study;

shall not be taxed in that other Contracting State in respect of:

i) remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education or training;

ii) the grant, allowance or award; and

iii) remuneration for services rendered in that other Contracting State, provided that the services are in connection with his studies or training or the remuneration constitutes earnings reasonably necessary for his maintenance or education.

2. The benefits under the provisions of paragraph 1 of this Article shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to effectuate the purpose of the visit, but in no event shall any individual have the benefits of the provisions of that paragraph for more than five years.

3. An individual who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned Contracting State as a recipient of a grant, allowance or award from a religious, charitable, scientific or educational organisation made for the primary purpose of research to be carried out in a period which does not exceed two years, shall not be taxed in that first-mentioned Contracting State in respect of the grant, allowance or award.

Article 22

Teachers

A professor or teacher who visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that Contracting State and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting

icke för sådant vederlag för undervisningen i den förstnämnda staten, för vilket han är skattskyldig i den andra avtalsslutande staten.

Artikel 23

Icke särskilt nämnda inkomster

I avtalsslutande stat bosatt persons inkomstposter, vilka är av sådant slag eller härrör från sådana källor, som icke uttryckligen nämnts i föregående artiklar av detta avtal, skall beskattas endast i nämnda stat.

Artikel 24

Förmögenhet

1. Fast egendom, som definierats i artikel 7 punkt 2 av detta avtal, må beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken egendomen befinner sig.

2. Lös egendom, som utgör till ett företags fasta driftställe hänförligt driftkapital eller lös egendom, som hänför sig till stadigvarande anordning för utövandet av yrkesverksamhet, må beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen är belägen.

3. Utan hinder av punkt 2 av denna artikel beskattas fartyg och luftfartyg, som nyttjas i internationell trafik, ävensom lösöre, som är hänförligt till nyttjandet av dessa fartyg och luftfartyg, enbart i den avtalsslutande stat, i vilken verksamhetsidkaren är bosatt.

4. Alla andra slag av förmögenhet, som innehas av person, bosatt i avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat.

Artikel 25

Eliminering av dubbelbeskattning

1. Försåvitt icke annat föranledes av bestämmelserna i Förenade Konungarikets lag stiftning om avräkning från skatt i Förenade Konungariket av skatt, som skall erläggas inom område utanför Förenade Konungariket, (vilket icke inverkar på den allmänna princip som anförts här)

State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching in respect of which he is subject to tax in the other Contracting State.

Article 23

Income not expressly mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State being income of a class or from sources not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 24

Capital

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 7, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the operator is a resident.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 25

Elimination of double taxation

1. Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

a) skall skatt i Finland, som påföres enligt finsk lag och i enlighet med detta avtal, direkt eller genom förskottsinnehållning, inkomst eller beskattningsbar försäljningsvinst, härrörande från källor i Finland (med undantag av skatt på inkomst, för vilken erlägges dividend) avräknas från skatt, vilken i Förenade Konungariket påförts samma inkomst eller beskattningsbara försäljningsvinst som den i Finland påförda skatten gäller;

b) Erlägges dividend av i Finland bosatt bolag till ett bolag, som är bosatt i Förenade Konungariket och som direkt eller indirekt kontrollerar minst 10 procent av röstetalet i det bolag som utbetalar dividenden, skall i avräkningen beaktas (utöver skatt i Finland, som skall avräknas enlikt punkt a ovan), den skatt bolaget skall erlägga i Finland för inkomst, på vilken dividenden i fråga utgår, om det i Finland bosatta bolaget vid tidpunkten för utbetalningen av dividend är befriat från skatt i Finland för dividender, som det mottagit av i Finland bosatt bolag.

2. a) Har i Finland bosatt person inkomst eller förmögenhet, som i enlighet med bestämmelserna i detta avtal må beskattas i Förenade Konungariket, skall i Finland, försåvitt av bestämmelserna i punkt b nedan icke annat föranledes, från skatten på inkomsten eller förmögenheten avräknas den del av skatten på inkomsten eller förmögenheten, som härrör från i Förenade Konungariket erhållen inkomst eller från förmögenhet därstädes.

b) Uppbär i Finland bosatt person inkomst eller beskattningsbar försäljningsvinst, som i enlighet med artikel 11 punkt 2 och artikel 14 punkt 5 må beskattas i Förenade Konungariket skall i Finland från skatten på dennes inkomst avräknas det i Förenade Konungariket erlagda skattebeloppet. Beloppet för detta avdrag får dock icke överstiga den del av det före avdragets verkställande uträknade skattebeloppet, som föranledes av inkomsten eller den beskattningsbara försäljningsvinsten i Förenade Konungariket.

a) Finnish tax payable under the laws of Finland and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Finland (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Finnish tax is computed;

b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Finland to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Finnish tax creditable under the provisions of sub-paragraph a) of this paragraph) the Finnish tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid, if at the time when the dividend is paid a company which is a resident of Finland is exempt from Finnish tax in respect of dividends received from a company which is a resident of Finland.

2. a) Where a resident of Finland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph b) of this paragraph, allow as a deduction from the income or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which is appropriate, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in the United Kingdom.

b) Where a resident of Finland derives income or chargeable gains which, in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 11 and paragraph 5 of Article 14 may be taxed in the United Kingdom, Finland shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in the United Kingdom. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income or chargeable gains derived from the United Kingdom.

c) Utan hinder av bestämmelserna punkt b ovat är dividend, som av ett i Förenade Konungariket bosatt bolag erlagts till ett i Finland bosatt bolag, befriad från skatt i Finland. Denna skattefrihet tillämpas icke, såframt dividenderna enligt finsk lag icke skulle ha varit befriade från skatt i Finland, om det förstnämnda bolaget skulle ha varit bosatt i Finland och icke bosatt i Förenade Konungariket.

d) Erhåller i Finland bosatt person inkomst, vilken enligt punkt 1 av artikel 20 beskattas enbart i Förenade Konungariket, är inkomsten befriad från skatt i Finland. Den skattefot, som tillämpas i Finland, må dock fastställas som om totalkomsten omfattat den från skatt befriade inkomsten.

3. Vid tillämpning av punkt 1 av denna artikel betraktas inkomst och försäljningsvinst, som person, bosatt i Förenade Konungariket uppbär och vilken i enlighet med detta avtal må beskattas i Finland, såsom härrörande från källor i Finland.

Artikel 26

Personliga avdrag

1. Om icke bestämmelserna i punkt 3 av denna artikel annat föranleder är i Finland bosatta fysiska personer ifråga om skatt i Förenade Konungariket berättigade till samma personliga avdrag, lättnader och nedsättningar som brittiska undersåtar, vilka icke är bosatta i Förenade Konungariket.

2. Om icke bestämmelserna i punkt 3 av denna artikel annat föranleder är i Förenade Konungariket bosatta fysiska personer ifråga om skatt i Finland berättigade till samma avdrag, lättnader och nedsättningar som finska medborgare, vilka icke är bosatta i Finland.

3. Detta avtal berättigar icke fysisk person, som är bosatt i avtalsslutande stat och vars inkomst från den andra avtalsslutande staten består uteslutande av dividender, räntor eller royalities (eller uteslutande av någon kombination av dessa), att vid beskattning i denna andra avtalsslutande stat komma i åtnjutande av i denna artikel avsedda personliga avdrag, lättnader eller nedsättningar.

c) Notwithstanding the provisions of subparagraph b) of this paragraph, dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax. This exemption shall not Finland the dividends would have been exempt from Finnish tax if the first-mentioned company had been a resident of Finland and not a resident of the United Kingdom.

d) Where a resident of Finland derives income which in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 20 shall be taxable only in the United Kingdom, such income shall be exempt from Finnish tax; however, the graduated rates of Finnish tax may be calculated as though income thus exempted were included in the amount of the total income.

3. For the purposes of paragraph 1 of this Article income, profits and capital gains owned by a resident of the United Kingdom which may be taxed in Finland in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in Finland.

Article 26

Personal allowances

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, individuals who are residents of Finland shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Finnish tax as Finnish nationals not resident in Finland.

3. Nothing in this Convention shall entitle an individual who is a resident of a Contracting State and whose income from the other Contracting State consists solely of dividends, interest or royalties (or solely of any combination thereof) to the personal allowances, reliefs and reductions of the kind referred to in this Article for the purposes of taxation in that other Contracting State.

Artikel 27

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i avtalsslutande stat skall icke i den andra avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller någon därmed sammanhängande förpliktelse av annat slag eller mer tyngande än medborgarna i den senare staten under samma förhållanden är eller kan bli underkastade.

2. Beskattningen av ett fast driftställe, som företag i avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat icke vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna andra stat, som bedriver liknande verksamhet.

3. Företag i avtalsslutande stat, vars kapital direkt eller indirekt antingen helt eller delvis äges av en i den andra avtalsslutande staten bosatt person eller av där bosatta personer eller varöver sagda personer på nämnt sätt bestämmer, må i den förstnämnda staten icke påföras andra eller tyngre skatter eller till beskattningen anslutna förpliktelser än andra liknande företag i sagda stat är eller kan bli underkastade.

4. Då vid beskattning i Förenade Konungariket skall bestämmas huruvida ett bolag skall anses vara ett slutet bolag, omfattar uttrycket ”erkänd fondbörs” Helsingfors Fondbörs.

5. Ingenting i denna artikel skall anses medföra förpliktelse för avtalsslutande stat att medgiva annorstädes bosatta fysiska personer sådana personliga avdrag, lättnader eller nedsättningar, vilka medgives i sagda stat bosatta fysiska personer, eller att förplikta Förenade Konungariket att bevilja i Finland bosatt bolag större lättnad i fråga om inkomstskatt på dividender, vilka erhållits av ett i Förenade Konungariket bosatt bolag, än de vilka det förstnämnda bolaget kan vara berättigat att erhålla på grund av artikel 11 av detta avtal.

6. Uttrycket ”beskattning” avser i denna artikel skatter av varje slag.

Article 27

Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

4. In determining for the purpose of United Kingdom tax whether a company is a close company, the term ”recognised stock exchange” shall include the Helsinki Stock Exchange.

5. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident, nor as obliging the United Kingdom to grant to a company which is a resident of Finland a greater relief from United Kingdom income tax chargeable upon dividends received from a company which is a resident of the United Kingdom than the relief to which the first-mentioned company may be entitled under the provisions of Article 11 of this Convention.

6. In this Article the term ”taxation” means taxes of every kind and description.

Artikel 28

Ömsesidigt avtalsförfarande

1. Anser i avtalsslutande stat bosatt person att i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna vidtagits åtgärder, vilka för honom medfört eller kommer att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, må han, oberoende av de enligt sagda staters interna lagstiftning honom förbehållna rättsmedlen, göra framställning i saken hos behörig myndighet i den stat, i vilken han är bosatt.

2. Finner den behöriga myndigheten framställningen grundad, men icke själv kan åstadkomma en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten så att en mot detta avtal stridande beskattning undvikes.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall eftersträva, att genom ömsesidig överenskommelse undanröja svårigheter eller tvivelsmål, som uppkommer rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna må i det syfte som avses i de föregående punkterna för att uppnå en överenskommelse rådgöra direkt med varandra.

Artikel 29

Utbyte av upplysningar

De avtalsslutande staternas behöriga myndigheter skall utbyta sådana upplysningar (vilka i enlighet med vederbörande skattelagar inom ramen för den allmänna administrationen står till deras förfogande), vilka är nödiga för verkställigheten av bestämmelserna i detta avtal eller för förhindrande av skatteförsnillningar eller för verkställigheten av administrativa bestämmelser i syfte att förhindra kringgående av skatt för de i detta avtal avsedda skatternas del. Sålunda utbytta upplysningar skall hållas hemliga, men må likväl yppas för sådana personer (domstolar och förvaltningsmyndigheter medräknade), vilka det åligger att fastställa, uppbära eller indriva i detta avtal avsedda skatter samt att väcka av dem föranledda åtal. Upp-

Article 28

Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Conracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 29

Exchange of information

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret but may be disclosed to persons (including a court or administrative body) concerned with assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of taxes which are the subject of this Convention. No information shall be

lysningar, vilka skulle kunna blotta till affärsverksamhet hänförlig hemlighet eller en industri- eller yrkeshemlighet eller ett förfaringssätt, må emellertid icke utbytas.

Artikel 30

Territoriellt tillämpningsområde

1. Detta avtal må, antingen i dess helhet eller med vissa jämkningar, utvidgas till att avse även varje område, för vars internationella förbindelser någondera avtalsslutande staten är ansvarig och uppbär skatter, vilka väsentligen är likartade med dem, som avses i detta avtal. Varje sådan utvidgning av avtalet träder i kraft den dag och med de förbehåll och villkor, inbegripet även villkor angående giltighetstiden, som bestämmes och överenskommes mellan de avtalsslutande staterna genom notväxling på diplomatisk väg.

2. Har mellan de avtalsslutande staterna icke annorlunda överenskommits, upphör avtalet, då dess giltighetstid utgår, även att gälla beträffande varje territorium till vilket dess giltighet enligt denna artikel utvidgats.

Artikel 31

Ikraftträdandet

1. Detta avtal skall ratifieras och ratifikationshandlingarna skall utväxlas i Helsingfors så snart som möjligt.

2. Avtalet träder i kraft trettio dagar efter utväxlingen av ratifikationshandlingarna och gäller därefter:

a) i Förenade Konungariket:

i) beträffande inkomstskatten (tilläggsskatten däri inbegripen) och skatten på försäljningsvinst, som hänför sig till varje beskattningsår, som börjar den 6 april 1968 eller senare;

ii) beträffande bolagsskatten, som hänför sig till varje beskattningsår, som börjar den 1 april 1968 eller senare;

b) i Finland:

beträffande finsk skatt vid beskattning som verkställes den 1 januari 1969 eller senare på grund av inkomst eller förmögenhet under året 1968 eller därefter.

exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

Article 30

Territorial extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations either Contracting Party is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of this Convention shall terminate the application of this Convention to any territory to which it has been extended under the provisions of this Article.

Article 31

Entry into force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force after the expiration of thirty days following the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect:

a) in the United Kingdom:

i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1968; and

ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April, 1968;

b) in Finland:

as respects Finnish taxes for any year of assessment beginning on or after 1st January, 1969, and chargeable on the income or capital of the tax year 1968 or thereafter.

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa stadganden i avtalet med Förenade Konungariket Storbritannien och Nord-Irland för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt.

Riksdagen godkände den 4 november 1952 de bestämmelser och föreskrifter i den mellan Finland och Förenade Konungariket Storbritannien och Nord-Irland den 12 december 1951 ingångna överenskommelsen till förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och kringgående av inkomstskatt som krävde Riksdagens samtycke. Samtidigt antog Riksdagen en lag om godkännande av vissa bestämmelser i nämnda överenskommelse (Fördr.ser. 1/53).

Den gällande överenskommelsen har visat sig vara föråldrad, från båda de fördragsslutande parternas synpunkt sett. Under år 1965 genomfördes väsentliga ändringar i Förenade Konungarikets skattelagstiftning. Bland dem må nämnas, att skatt på vinst frångicks samt att inkomstskatt, som påförts bolag, ersattes med en ny bolagsskatt, bl.a. så, att beskattningen av mottagare av dividend åtskildes från beskattningen av bolag.

Nämnda reform föranledde ändringar i Förenade Konungariket av internationella avtal. För Finlands del genomfördes ändringarna genom ett protokoll, som undertecknades den 16 juni 1966. Redan då stod det emellertid klart att denna åtgärd var temporär och att genomförandet av reformen med tiden skulle komma att medföra avsevärt mera omfattande ändringar i avtalssystemet, emedan ändringarna till vissa centrala delar, t.ex. i fråga om beskattning av dividender i form av källskatt, hade genomförts genom interna lagstiftningsåtgärder.

I Finland åter hade överenskommelsen redan en längre tid ansetts vara bristfällig, bl. a. därför att den berörde endast inkomstskatten till staten, men varken kommunalskatten eller förmögenhetsskatten. Situationen var likartad också i fråga om Förenta Staterna och Kanada och ledde i fråga om den kommunala beskattningen ofta de facto till dubbelskattning. Detta hade särskilt gällt dels studerande och praktikanter med tillfällig anställning i England dels beskattningen av dividender. Härigenom nödgades finska bolag, utöver den inkomstskatt på 38.75 % som de betalat i Förenade Konungariket för erhållen dividend, ytterligare betala kommunalskatt i Finland. På grund av den höga skattefoten för bolagsskatten i Finland hade saken ingen större praktisk betydelse, men uppenbarligen påverkade den dock överföringen av dividendinkomster till hemlandet. Detta framgår av att efter den temporära ändringen år 1966, då den källskatt som dittills hade uppburits i Förenade Konungariket föll bort, en tydlig ändring har kunnat iakttas i fråga om överföringen av dividender till hemlandet.

Efter preliminära diskussioner på tjänstemannanivå utarbetades på åtgärd av myndigheterna i Förenade Konungariket ett utkast till ett nytt avtal. Utkastet var föremål för underhandlingar i Helsingfors i februari 1968. Avtalet undertecknades den 17 juli 1969.

Såsom ett allmänt drag hos avtalet kan nämnas, att det med bevarande av vissa särdrag, som föranleds av intern lagstiftning i Förenade Konungariket, i fråga om sin uppbyggnad och sitt innehåll huvudsakligen följer OECD:s modellavtal. Dessutom ingår i avtalet element, som vid underhandlingar mellan EFTA-länderna har ansetts sakenliga. Också av dessa särdrag föranleds många av de krav som ställs av den interna lagstiftningen i Förenade Konungariket. Till dem skall i det följande återkommas mera detaljerat.

Klausulerna om personligt tillämpningsområde (art. 1), allmänna definitioner (art. 3), beskattningsteknisk hemort (art. 4), fast

driftställe (art. 5), inkomst av fast egendom (art. 7), personligt arbete (art. 15 och 16), styrelsearvoden (art. 17), konstnärer och idrottsmän (art. 18), pensioner (art. 19), lärare (art. 22), icke särskilt nämnda inkomster (art. 23), förmögenhet (art. 24), förbud mot diskriminering (art. 27) och ömsesidigt avtalsförfarande (art. 28) har upptagits i avtalet huvudsakligen i överensstämmelse med gängse kutym.

Ovan nämnda, enligt allmänna regler avfattade artiklar innehåller emellertid en del kompletteringar. Beskattningen av utländska scenkonstnärer och med dem jämförbara artister har visat sig innebära ett internationellt mycket svårlöst problem. Därför har till bestämmelserna om fast driftställe (art. 5) fogats en ny 4 punkt, enligt vilken företag i den ena avtalsslutande staten anses ha ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, om dess verksamhet i denna andra avtalsslutande stat omfattar förmedling av yrkesmässiga artisters eller idrottsmäns tjänster. Dessutom har till punkt 3 i artikel 7 i avtalet fogats ett vid förhandlingar mellan EFTA-länderna överenskommet tillägg, enligt vilket såsom inkomst av fast egendom även anses inkomst, vilken erhållits såsom vederlag för besittning av fast egendom eller för rätt till besittning av fast egendom. Häri innefattas också uthyrd aktielägenhet i bostadsaktiebolag.

De viktigaste kompletteringar som föranletts av förhandlingarna mellan EFTA-länderna ingår i avtalets bestämmelser om dividender (art. 11), räntor (art. 12) och royalties (art. 13). Till följd av den interna lagstiftningen i Förenade Konungariket fogades till huvudregeln i första stycket i artikel 11, som gäller dividender, ett omnämnande av att dividendinkomster får beskattas i det land, där förmånstagaren är bosatt, förutsatt att denne är faktisk ägare (beneficial owner) till denna dividendförmån. Tillägget avser att förhindra att avtalet missbrukas genom att, när dividend i Förenade Konungariket utbetalas till Finland, i enlighet med avtalet en låg källskatt skulle uppbäras i sådana fall då dividenden ändå de facto skulle stanna i England eller återgå dit via ett tredje land. Den skattefot som skall tillämpas på dividender motsvarar såsom sådan en rätt allmänt tillämpad kutym, som innebär att källskatten enligt huvudregeln kan uppgå till högst 15 % av dividendernas sammanlagda belopp, till endast 5 % därav, om förmånstagaren är ett bolag som förfogar över minst 25 % av antalet röster i det utbetalande bolaget. Punkt 5 i artikeln om dividender innehåller också en bestämmelse, som avser att förhindra missbruk och som hör samman med den interna lagstiftningen i Förenade Konungariket. I landets beskattningspraxis har nämligen förekommit fall, där ett utomlands grundat dotterbolag förvärvat aktiestocken i moderlaget och därefter genom en enda dividendutdelning avvecklat det inhemska bolagets under tidigare år hopbragta reserver och fört ut dem ur landet under tillämpning av en avtalsenlig, låg källskatt av 5 %. Berörda punkt i avtalet inskränker tillämpningen av nämnda innehållning av 5 % enbart till sådan dividend som utdelas på vinst, vilken uppstått under de 12 månader som föregått utdelningen.

I överensstämmelse med bestämmelsen om mottagare av dividend innehåller punkt 1 i artikel 12, som berör räntor, ett krav på att mottagaren av ränta bör vara faktisk ägare till ränteförmånen. Ytterligare må nämnas att, som en avvikelse från gängse kutym det land där mottagaren är bosatt har medgivits exklusiv beskattningsrätt.

I punkt 4 i artikeln om räntor har upptagits en ny princip, som uppenbarligen kommer att införas i också en del andra nya beskattningsavtal. Det sakliga innehållet i denna punkt utgöres av ett förbud mot diskriminering. Vanligen avtalas därom i en särskild artikel. I föreliggande avtal ingår bestämmelser härom i artikel 27. En dylik, allmänt hållen artikel har emellertid betraktats som otillfredsställande. Det har fördenskull ansetts vara nödvändigt att uttala, att lagstiftning i avtalsslutande land, vilken behandlar räntor, som betalas till utländskt bolag, icke bör få tillämpas så att sådan ränta icke skulle godkännas såsom avdragsbar när det betalande bolagets skattepliktiga inkomst bestämmes. Frågan var mycket aktuell i samband med tillämpningen av 37 § 2 mom. lagen om inkomst- och förmögenhetsskatt innan förmögenhetsbeskattningen av aktiebolag avskaffades. I sådana fall då dotterbolags gäld hos moderbolaget betraktades såsom kapitalplacering godkändes icke heller avdrag av ränta på dylik gäld. Å andra sidan kunde det också uppstå situationer där

Finlands Bank på grund av valutaregleringsbestämmelserna icke hade kunnat godkänna vissa ränteavtal. Enligt rättspraxis godkände beskattaren därvid icke heller den avtalade räntan såsom avdragsbar utgift. Det var härvid närmast fråga om valutaregleringsbestämmelsen om att avtal, som banken inte hade godkänt, var ogiltigt. Med tanke på de internationella ekonomiska relationerna och med hänsyn till den allmänna strävan att främja importen av utländskt kapital kunde stadgandet ha menliga följder i sådana fall där investerare blev i ekonomisk hänseende dubbelt beskattad för avkastningen av sitt kapital. Den princip som har omfattats i berörda punkt och som återkommer också i punkt 4 i artikel 13, vilken berör royalties, har även godkänts av Finlands Bank, emedan bestämmelserna inte inskränker bankens rätt att bestämma om utförsel av själva avkastningarna från landet. Punkt 5 i artikeln innehåller också en ny bestämmelse till förebyggande av s.k. "tvätt" av obligation, varmed avses att obligationen säljes till skattefritt samfund några dagar innan räntekupongen avskiljes, varvid säljaren förbehåller sig rätt till återköp kort efter det kupongen avskilts.

I fråga om artikel 13, vilken gäller royalties, hänvisas till det som ovan anförts om räntor. Beskattningsrätt har i 1 punkten i artikeln medgivits enbart det land där ägaren till royaltyförmånen är bosatt. Bestämmelsen i 4 punkten i artikeln motsvarar bestämmelsen om räntor såtillvida att royalties, som utbetalats i Förenade Konungariket, under de förutsättningar som anförts i nämnda punkt får avdragas när betalarens skattepliktiga inkomst beräknas, även om de inte skulle betraktas såsom royalties enligt den interna lagstiftningen.

Artikel 14, som gäller försäljningsvinst, motsvarar i stort sett OECD-utkastet. Till artikeln har fogats en ny punkt 5, som avser att förhindra ett visst kringgående av skatt. Den som flyttat från det ena avtalsslutande landet till det andra kan icke efter flyttningen i det andra avtalsslutande landet sälja sin egendom under åberopande av skattebestämmelserna i sitt nya hemland förrän efter fem år. En bestämmelse med samma innehåll ingår i gällande avtal med Holland och tillgripandet av klausuler av detta slag blir allt vanligare i internationella avtal, särskilt i sådana fall då det nya hemlandet överhuvudtaget icke beskattar tillfällig försäljningsvinst eller beskattar den avsevärt lindrigare än det förra hemlandet.

Såsom i början redan nämndes beskattas både självständigt arbete och arbete, som utföres på grund av arbetsavtal, enligt huvudregeln i överensstämmelse med OECD:s modellavtal i det land där arbetet utförts. Också den bestämmelse som rör privata pensioner följer vedertagen mellanfolklig praxis, dock så att bestämmelsen också omfattar livränta. Även artikel 20, som gäller löner och pensioner för offentliga uppdrag, omfattar den godtagna principen om rätt för det betalande landet att beskatta dem, ehuru bestämmelsen på grund av den interna lagstiftningen i Förenade Konungariket har uppdelats i två delar, av vilka den ena avser Förenade Konungariket och den andra Finland. För Finlands del har det varit påkallat att i de offentliga pensionerna innefatta också pensioner som betalas av offentligrättsliga samfund.

Den allt mera aktuella frågan om rätten att beskatta studerande och praktikanter behandlas i artikel 21 i avtalet och därvid avsevärt grundligare än vad som överenskommits i tidigare avtal. Bestämmelsen gäller nästan alla studerande och praktikanter och medger frihet från inkomstskatt icke endast i fråga om understöd från hemlandet, utan också beträffande arbete, som utförts i den stat där studierna bedrivs, om arbetet hänför sig till studierna eller praktiktjänstgöringen och vederlaget skäligen kan anses nödvändigt för vederbörandes uppehälle och utbildning. Den ovillkorliga maximala tidsgränsen för bestämmelsens tillämpning är fem år, förutom i fråga om stipendiater, som avses i punkt 3 i artikeln, två år.

I en av de mest centrala artiklarna i avtalet, dvs. artikel 25, vilken berör eliminering av dubbelbeskattning, tillämpar Förenade Konungariket gottgörelsemetoden i punkt 1 i artikeln, medan åter Finland i punkt 2 i artikeln i överensstämmelse med hittills iakttagen praxis tillämpar befrielsemetoden. Förenade Konungariket beviljar en gottgörelse, som motsvarar i Finland enligt finsk lag uppburen skatt, för skatt som i Förenade Konungariket uppbäres för samma inkomst. I punkt 1 b i artikeln beviljar Förenade Konungariket, i överensstämmelse med

sin gängse kutym, avdrag för skatt, vilken utgår för dividend, som i Finland bosatt bolag betalat till bolag som är bosatt i Förenade Konungariket, både på grund av källskatt, vilken uppburits i Finland, och dessutom på grund av bolagsskatt i Finland, vilken erlagts av i Finland bosatt bolag. Förutsättningen för denna s.k. indirekta gottgörelse är ett sådant dotterbolagsförhållande, där det bolag, som är bosatt i Förenade Konungariket och som mottagit dividenden, äger aktier som medför kontroll över minst 10 % av antalet röster i det i Finland bosatta bolaget och att sistnämnda bolag vid tidpunkten för utbetalningen av dividenden är befriat från skatt i Finland för dividender, som det mottagit av i Finland bosatt bolag.

Enligt huvudregeln i punkt 2 a i artikeln, vilken berör Finland, befrias skattskyldig från att här betala skatt för inkomst som har blivit beskattad i Förenade Konungariket. Vedertagen praxis följes också i punkt 2 b i artikeln, enligt vilken beloppet av skatt, som i Förenade Konungariket erlagts för dividend, som lyfts där eller för försäljningsvinst som beskattats där, skall avdragas från skatt som påföres i Finland. Dessutom är det skäl att anföra, att i enlighet med punkt 2 c i artikeln är dividender, som i Finland bosatt bolag erhållit av bolag som är bosatt i Förenade Konungariket, skattefria i Finland, under förutsättning att de skulle ha varit skattefria om de hade utbetalats av ett i Finland bosatt bolag. Denna bestämmelse är särskilt betydelsefull därför att enligt 6 § 5 punkten i den nya lagen om beskattning av inkomst av näringsverksamhet (360/68) gäller skattefrihet för dividender i Finland endast dividender som inhemska aktiebolag erhållit från inhemskt aktiebolag. Den nya avtalsbestämmelsen utvidgar skattefriheten till att beröra även den kommunala beskattningen. Det är skäl att nämna att ordet "bolag" i avtalstexten även avser andelslag.

Punkt 3 i ovannämnda artikel innehåller en bestämmelse som är nödvändig på grund av Förenade Konungarikets interna lagstiftning och som anger att vid tillämpning av punkt 1 i artikeln betraktas inkomst och försäljningsvinst, som en i Förenade Konungariket bosatt person uppbär och som beskattas i Finland, såsom härrörande från inkomstkälla i Finland.

Bland övriga bestämmelser i avtalet må ytterligare nämnas artikel 26, som berör avdrag för fysiska personer och som i fråga om personliga lättnader innefattar bestämmelser som gäller förbudet mot diskriminering, enligt vilka fysiska personer, som är bosatta i någotdera av de avtalsslutande länderna, i det andra landet är berättigade till samma lättnader som sådana medborgare i sistnämnda land som icke är bosatta i detta. Bestämmelserna motsvarar artikel XVIII i gällande överenskommelse. Punkt 3 i artikeln är till innehållet ny och utesluter beviljande av lättnader för inkomst, som består enbart av dividender, räntor och royalties.

Artikel 27, som egentligen är den som förbjuder diskriminering, motsvarar i sakligt hänseende nästan helt innehållet i OECD-utkastet. I punkt 4 i artikeln ingår en definition, som ansluter sig till stadgandena om s.k. slutna bolag i Förenade Konungarikets interna lagstiftning och anger att Helsingfors Fondbörs skall betraktas som sådan erkänd fondbörs som avses i Förenade Konungarikets lagstiftning. Detta innebär att bolag, vars aktier noteras vid nyssnämnda fondbörs, inte i beskattningshänseende skall behandlas som slutet bolag.

Artikel 29, som gäller utbyte av upplysningar, avviker i fråga om sin uppbyggnad från gängse kutym, men motsvarar i stort sätt artikel XX i gällande avtal.

I artikel 31 i avtalet har i fråga om avtalets ikraftträdande överenskommits, att det för Finlands del skall tillämpas på skatteåret 1968.

På grund av vad ovan anförts föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen,

att Riksdagen måtte besluta godkänna de bestämmelser och föreskrifter i det avtal för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt, som den 17 juli 1969 ingicks i London mellan Finland och Förenade Konungariket Storbritannien och Nord-Irland, vilka kräver Riksdagens samtycke.

Emedan nämnda avtal innehåller bestämmelser som hör till lagstiftningens område, förelägges Riksdagen samtidigt till antagande följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa stadganden i avtalet med Förenade Konungariket Storbritannien och Nord-Irland för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna och föreskrifterna i det mellan Finlands regering och Förenade Konungariket Storbritannien och Nord-Irlands regering i London den 17 juli 1969 ingångna avtalet för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt skall, såvitt de hör till lagstiftningens område, vara i kraft såsom om dem överenskommits. För verkställigheten av nämnda bestämmelser och föreskrifter erforderliga närmare bestämmelser utfärdas genom förordning.

Helsingfors den 10 oktober 1969.

Republikens President

URHO KEKKONEN

Minister för utrikesärendena Ahti Karjalainen

AVTAL

mellan regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nord-Irland samt Republiken Finlands regering för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt.

Republiken Finlands regering och regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nord-Irland,

vilka önskar ingå ett nytt avtal för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt kringgående av skatt.

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Personligt tillämpningsområde

Detta avtal tillämpas på personer, som är bosatta i någondera av de avtalsslutande staterna eller i båda staterna.

Artikel 2

I avtalet avsedda skatter

1. De skatter, på vilka detta avtal tillämpas, är följande:

a) I Förenade Konungariket Storbritannien och Nord-Irland:

i) inkomstskatten (tilläggsskatten däri inbegripen);
ii) bolagsskatten; och
iii) skatten på försäljningsvinst.

b) I Finland:

i) inkomst- och förmögenhetsskatten;
ii) kommunalskatten;
iii) kyrkoskatten; och
iv) sjömansskatten.

2. Avtalet skall likaledes tillämpas på alla skatter av samma eller väsentligen likartat slag, vilka efter undertecknandet av detta avtal i någondera av de avtalsslutande staterna påföres utöver eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna skall meddela varandra i skattelagstiftningen företagna ändringar.

CONVENTION

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital.

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital;

Have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. The taxes which are the subject of this Convention are:

a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

i) the income tax (including surtax);
ii) the corporation tax; and
iii) the capital gains tax;

b) in Finland:

i) the State income and capital tax;
ii) the communal tax;
iii) the church tax; and
iv) the sailors' tax.

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed in either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which are made in their respective taxation laws.

Artikel 3

Allmänna definitioner

Såframt icke sammanhanget annat påkallar, skall i detta avtal:

a) uttrycket "Förenade Konungariket" åsyfta Storbritannien och Nord-Irland jämte de områden utanför Förenade Konungarikets territorialhav, vilka enligt internationell rätt och lagarna om Förenade Konungarikets kontinentalsockel har definierats eller kommer att definieras såsom område inom vilket Förenade Konungariket må utöva sina rättigheter till havsbottnen, det inre därav samt dessas naturtillgångar;

b) uttrycket "Finland" åsyfta Republiken Finland jämte de områden utanför Finlands territorialhav inom vilka Finland enligt internationell rätt och lagarna om Finlands kontinentalsockel må utöva sina rättigheter till havsbottnen, det inre därav samt dessas naturtillgångar;

c) uttrycket "medborgare" åsyfta:

i) i fråga om Förenade Konungariket alla medborgare i Förenade Konungariket och i dess kolonier, vilkas ställning såsom medborgare härleder sig från deras förhållande till Förenade Konungariket, samt alla juridiska personer, sammanslutningar och föreningar, vilkas ställning baserar sig på i Förenade Konungariket gällande rätt.

ii) ifråga om Finland alla fysiska och juridiska personer med finskt medborgarskap, samt sammanslutningar, föreningar och andra samfund, vilkas ställning baserar sig på i Finland gällande rätt;

d) uttrycket "skatt i Finland" avse i Finland påförd skatt, på vilken detta avtal med stöd av artikel 2 tillämpas. Uttrycket "skatt i Förenade Konungariket" avser i Förenade Konungariket påförd skatt, på vilken detta avtal med stöd av artikel 2 tillämpas;

Article 3

General definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

b) the term "Finland" means the Republic of Finland, including any area outside the territorial sea of Finland within which in accordance with international law and under the laws of Finland concerning the Continental Shelf the rights of Finland with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

c) the term "nationals" means:

i) in relation to the United Kingdom, all citizens of the United Kingdom and Colonies who derive their status as such from their connection with the United Kingdom and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the United Kingdom;

ii) in relation to Finland, all individuals possessing the nationality of Finland and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in Finland;

d) the term "Finnish tax" means tax imposed in Finland being tax to which this Convention applies by virtue of the provisions of Article 2; the term "United Kingdom tax" means tax imposed in the United Kingdom being tax to which this Convention applies by virtue of the provisions of Article 2;

e) uttrycket "skatt" åsyfta skatt i Finland eller skatt i Förenade Konungariket, allteftersom sammanhanget kräver;

f) uttrycken "avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyfta Finland eller Förenade Konungariket allteftersom sammanhanget kräver;

g) uttrycket "person" avse fysisk person, bolag och annan sammanslutning av personer;

h) uttrycket "bolag" avse alla juridiska personer och alla sammanslutningar, vilka i skattehänseende behandlas såsom juridiska personer;

i) uttrycken "företag i avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyfta ett företag, som bedrives av person, som är bosatt i avtalsslutande eller den andra avtalsslutande staten, alleftersom sammanhanget kräver;

j) uttrycket "behörig myndighet" avse i Finland finansministeriet eller av detta befullmäktigad representant, och i Förenade Konungariket skatteförvaltningens kommissionärer eller av dessa befullmäktigad representant.

2. Då avtalsslutande stat tillämpar detta avtal, skall såvitt icke sammanhanget annat förutsätter, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke i detta avtal annorlunda angivits, anses ha den betydelse, som uttrycket har enligt den ifrågavarande statens lagstiftning rörande sådana skatter, som avses i detta avtal.

Artikel 4

Beskattningsteknisk hemort

1. Försåvitt icke annat föranledes av punkterna 2 eller 3 av denna artikel åsyftas i detta avtal med uttrycket "i avtalsslutande stat bosatt person" varje person, som enligt vederbörande stats lagstiftning är därstädes skattepliktig på grund av bostad, varaktig vistelse, plats för företagsledning eller annan liknande omständighet; uttrycket avser icke fysisk person, som i sagda stat är skattepliktig endast om han erhåller inkomst från därstädes belägna källor. Uttryckena "i Finland bosatt person" och "i Förenade Konungariket bosatt person" skall tolkas i enlighet härmed.

e) the term "tax" means Finnish tax or United Kingdom tax, as the context requires;

f) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Finland, or United Kingdom as the context requires;

g) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

h) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

i) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

j) the term "competent authority" means, in the case of Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative, and in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4

Fiscal domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; the term does not include any individual who is liable to tax in that Contracting State only if he derives income from sources therein. The terms "resident of Finland" and "resident of the United Kingdom" shall be construed accordingly.

2. Är fysisk person i enlighet med bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel bosatt i båda avtalsslutande staterna, bestämmes hans ställning enligt följande:

a) Han anses vara bosatt i den avtalsslutande stat, i vilken han till sitt förfogande har en stadigvarande bostad. Har han till sitt förfogande en stadigvarande bostad i båda staterna, anses han vara bosatt i den avtalsslutande stat, med vilken han har de fastaste personliga och ekonomiska förbindelserna (centrum för livsintressena).

b) Om det icke kan avgöras i vilkendera avtalsslutande staten vederbörandes centrum för livintressena är beläget, eller om han icke har stadigvarande bostad till sitt förfogande i någondera staten, anses han vara bosatt i den stat där han sedvanligt vistas.

c) Vistas vederbörande sedvanligt i båda staterna eller vistas han icke sedvanligt i någondera av dem, anses han vara bosatt i den stat, i vilken han är medborgare.

d) Är vederbörande medborgare i båda staterna eller är han icke medborgare i någondera av dem, skall de behöriga myndigheterna i de båda staterna avgöra frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Är någon annan än en fysisk person enligt bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel bosatt i båda staterna, skall denne anses vara bosatt i den avtalsslutande stat, där platsen för dess faktiska ledning är belägen.

Artikel 5

Fast driftställe

1. Med uttrycket "fast driftställe" avses i detta avtal en stadigvarande plats för affärsrörelse där företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

2. Såsom fast driftställe anses särskilt:

a) platsen för företagets ledning;
b) filial;
c) kontor;
d) fabrik
e) verkstad;
f) gruva, stenbrott eller annan plats för tillvaratagande av naturtillgångar;

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

a) a place of management;
b) a branch;
c) an office;
d) a factory;
e) a workshop;
f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

g) plats för byggnads- eller installationsarbete, som varar mer än tolv månader.

3. Fast driftställe skall icke anses innefatta:

a) användning av utrymmen endast för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;

b) innehav av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;

c) innehav av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg;

d) innehav av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning;

e) innehav av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för att för företagets räkning ombesörja reklam, sköta informationsverksamhet, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva annan liknande verksamhet av förberedande eller biträdande art.

4. Företag i den ena avtalsslutande staten anses ha ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, om dess verksamhet i denna andra avtalsslutande stat omfattar förmedling av i artikel 18 avsedda artisters eller idrottsmäns tjänster;

5. Person som är verksam i avtalsslutande stat för ett företag i den andra staten men icke är sådan oberoende representant, som avses i punkt 6 i denna artikel, anses såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten, om han innehar och i den förstnämnde staten regelbundet använder sig av fullmakt att sluta avtal i företagets namn och verksamheten icke är begränsad till inköp för företagets räkning.

6. Företag i avtalsslutande stat anses icke ha ett fast driftställe i den andra staten enbart på den grund, att företaget idkar affärsverksamhet i den andra staten genom förmedling av en mäklare, kommissionär eller annan självständig representant, om dessa personer därvid fullgör uppdrag, vilka ingår i deras normala affärsverksamhet.

g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on the activity of providing the services within that other Contracting State of public entertainers or athletes referred to in Article 18.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 of this Article apply — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. Enbart den omständigheten, att ett bolag i avtalsslutande stat innehar bestämmanderätten i eller underlyder ett i den andra staten bosatt bolag eller som utför affärstransaktioner i denna andra stat (genom ett fast driftställe eller annars) skall icke i och för sig medföra att någotdera bolaget betraktas såsom ett fast driftställe för det andra bolaget.

Artikel 6

Begränsning av skattelättnader

Är inkomst enligt någon bestämmelse i detta avtal helt eller delvis befriad från skatt i Finland och fysisk person enligt den i Förenade Konungariket gällande lagen är skyldig att erlägga skatt endast för den del av inkomsten, som överförts till Förenade Konungariket eller därstädes mottagits, tillämpas i Finland skattelättnad enligt detta avtal endast på den del av inkomsten, som överförts till Förenade Konungariket eller mottagits därstädes.

Artikel 7

Inkomst av fast egendom

1. Inkomst av fast egendom må beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken egendomen finnes.

2. a) Uttrycket "fast egendom" skall med beaktande av bestämmelserna i punkt b ha den betydelse som uttrycket har enligt gällande lagar i den avtalsslutande stat i vilken egendomen finnes.

b) I uttrycket "fast egendom" inbegripes dock alltid tillbehör till fast egendom, levande och döda inventarier i jordbruks- och skogsbruksföretag, rättigheter på vilka föreskrifterna i allmän lag angående fast egendom äger tillämpning, nyttjanderätt till fastighet ävensom rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av mineralfyndigheter, källor och andra naturtillgångar. Fartyg och luftfartyg betraktas icke såsom fast egendom.

3. Bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel tillämpas såväl på inkomst, som förvärvats genom omedelbart nyttjande av fast

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Limitation of relief

Where under any provision of this Convention income is relieved from Finnish tax and, under the law in force in the United Kingdom, an individual in respect of the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in the United Kingdom and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in Finland shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the United Kingdom.

Article 7

Income from immovable property

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of subparagraph b) below, be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term "immovable property" shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any

egendom, som på inkomst, vilken erhålles genom uthyrning eller genom varje annat nyttjande av fast egendom. De tillämpas även på inkomst, vilken erhållits såsom vederlag för besittning av fast egendom eller för rätt till besittning av fast egendom.

4. Bestämmelserna i punkt 1 och 3 av denna artikel tillämpas även på inkomst av företags fasta egendom ävensom på inkomst av fast egendom, som nyttjas vid utövandet av fria yrken.

Artikel 8

Affärsinkomst

1. Inkomst av företag i avtalsslutande stat beskattas enbart i denna stat, såvida företaget icke bedriver rörelse i den andra staten från ett där beläget fast driftställe. Bedriver företaget rörelse på det nyss angivna sättet, må den andra staten beskatta företagets inkomst, men endast den del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Bedriver företag i avtalsslutande stat rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe, skall i vardera staten till det fasta driftstället hänföras den inkomst, som driftstället skulle ha kunnat medföra, om det skulle ha varit ett fristående företag med samma eller liknande verksamhet, bedriven under samma eller liknande villkor, samt driftstället självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av fast driftställes inkomst skall avdrag medgivas för kostnader som erlagts för det fasta driftställets räkning (andra kostnader än de, vilka icke skulle vara avdragsgilla, om driftstället skulle vara ett fristående företag), häri inbegripna jämväl kostnaderna för företagets ledning och allmänna förvaltning, oavsett om kostnaderna erlagts i den stat där det fasta driftsstället är beläget eller annorstädes.

4. Vad i punkt 2 av denna artikel föreskrives skall emellertid i den mån i avtalsslutande stat inkomst, hänförlig till ett fast driftställe, enligt på lag baserad praxis fastställts på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget, icke utgöra hinder för att i denna avtalsslutande stat den skattepliktiga inkomsten bestämmes genom ett dylikt brukligt förfarande. Fördelningssättet skall likväl härvid leda till ett resultat, som överensstämmer med de i denna artikel fastställda principerna.

other form of immovable property. They shall also apply to income derived as consideration for the occupation of or the right to occupy immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 8

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the entreprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State, according to its law, to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total income of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles of this Article.

5. Inkomst skall icke anses hänförlig till ett fast driftställe enbart av den anledningen att det fasta driftstället inköpt varor för företagets räkning.

6. Vid tillämpning av bestämmelserna i föregående punkter skall till fast driftställe hänförlig inkomst bestämmas genom samma förfarande år från år, såvida icke giltiga skäl annat föranleder.

7. Omfattar inkomst sådana poster, som behandlas särskilt för sig i andra artiklar av detta avtal, skall bestämmelserna i denna artikel icke inverka på föreskrifterna i sagda artiklar.

Artikel 9

Sjöfart och luftfart

I avtalsslutande stat bosatt person beskattas för inkomst av utövande av sjöfart eller luftfart endast i sagda stat, förutom för den inkomst, som erhållits av fartygs eller luftfartygs resor vilka företagits enbart till platser i den andra avtalsslutande staten.

Artikel 10

Associerade företag

I fall då,

a) ett företag i avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i den ena avtalsslutande staten som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital,

och om i dessa fall mellan företagen ifråga i deras kommersiella eller ekonomiska förbindelser avtalats eller föreskrivits villkor,

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 9

Shipping and air transport

A resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State on profits from the operation of ships or aircraft other than profits from voyages of ships or aircraft confined solely to places in the other Contracting State.

Article 10

Associated enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which

som avviker från dem som skulle ha överenskommits mellan två av varandra oberoende företag, kan den inkomst som skulle ha tillkommit det ena företaget, om sagda villkor icke hade funnits, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

Artikel 11

Dividender

1. Dividender, vilka i avtalsslutande stat bosatt bolag erlagt till förmånstagare, som är bosatt i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i denna andra stat.

2. Avtalsslutande stat, i vilken det utbetalande bolaget är bosatt, må likväl beskatta dividenderna i enlighet med lagstiftningen i denna stat, men den sålunda påförda skatten får icke överstiga:

a) 5 procent av dividendernas totalbelopp, om den förmånstagande ägaren är ett bolag (sammanslutning undantaget), som direkt eller indirekt kontrollerar minst 25 procent av röstetalet i det bolag, som utbetalar dividenden;

b) 15 procent av dividendernas totalbelopp i alla andra fall.

Bestämmelserna i denna punkt inverkar icke på beskattningen av det bolag av vars vinst dividenderna utbetalas.

3. Med uttrycket "dividend" förstås i denna artikel inkomst av aktier eller andra rättigheter, vilka utan att vara på skuldförhållande grundade fordringar medför del i vinst, ävensom övrig av bolagsrättigheter erhållen inkomst, som enligt lagstiftningen i den stat där det utbetalande bolaget är bosatt betraktas såsom av aktier erhållen inkomst, ävensom all annan inkomst (förutom ränta och royalty, som med stöd av artikel 12 och 13 av detta avtal är befriade från skatt), vilken enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där det utbetalande bolaget är bosatt, anses såsom bolags dividend eller vinstutdelning.

4. Innehar i avtalsslutande stat bosatt förmånstagande ägare av dividend i den andra avtalsslutande staten, där det bolag som erlägger dividenden är bosatt, ett fast driftställe och de rättigheter som utgör grunden för utbetalning av dividenden har direkt samband med detta driftställes affärsverksamhet, skall bestämmelserna i punkt 1 och 2 av denna artikel icke tillämpas. I detta fall tillämpas bestämmelserna i artikel 8.

5. Äger i avtalsslutande stat bosatt mottagare av dividend 10 procent eller mer sådana aktier för vilka dividend utbetalas, berör den i punkt 2 av denna artikel avsedda lättnaden icke dividender till den del dessa kunnat utbetalas endast av intäkter eller annan inkomst som det dividend betalande bolaget erhållit under en tidsperiod, som utgått minst 12 månader före den "relevanta dagen". I denna punkt avser uttrycket "relevant dag" den dag, då den förmånstagande ägaren av dividenden i sin ägo erhöll 10 procent eller mer av de ifrågavarande aktierna.

Denna artikel tillämpas icke om den förmånstagande ägaren av dividend påvisar, att aktierna anskaffats av bona fide kommersiella skäl och icke huvudsakligen i syfte att erhålla den förmån denna artikel erbjuder.

6. Erhåller i avtalsslutande stat bosatt bolag vinst eller inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat icke påföra skatt på av bolaget utbetalade dividender, vilka person, som icke är bosatt i den andra staten, äger såsom förmånstagare, ej heller påföra bolagets outdelade vinst skatt, även om de erlagda dividenderna eller de outdelade vinstmedlen helt eller delvis utgöres av vinst eller inkomst, som influtit i denna andra stat.

Artikel 12

Räntor

1. Ränta, som i avtalsslutande stat bosatt person erhåller och i egenskap av förmånstagare äger, beskattas endast i denna stat.

2. Med uttrycket "ränta" avses i denna artikel inkomst av värdepapper som utfärdats av staten, av obligationer eller debentures även, då desamma utfärdats mot inteckningssäkerhet eller då till dem ansluter

differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 11

Dividends

1. Dividends paid by a company being a resident of a Contracting State which are beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (excluding a partnership) which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power of the company paying the dividends;

b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest or royalties relieved from tax under the provisions of Article 12 or Article 13 of this Convention) which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

5. If the beneficial owner of a dividend being a resident of a Contracting State owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid then the relief from tax provided for in paragraph 2 of this Article shall not apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question.

Provided that this paragraph shall not apply if the beneficial owner of the dividend shows that the shares were acquired for bona fide commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this Article.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company and beneficially owned by persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

Article 12

Interest

1. Interest derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in prof-

sig rätt till andel i vinst, samt av varje annat slags fordran ävensom all annan inkomst, vilken enligt skattelagstiftningen i den stat, från vilken inkomsten härrör, jämställes med inkomst av försträckning.

3. Bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel tillämpas icke om i avtalsslutande stat bosatt mottagare av ränta i den andra avtalsslutande staten innehar ett fast driftställe, och den fordran av vilken räntan härflyter har direkt samband med detta driftställes affärsverksamhet. I detta fall tillämpas bestämmelserna i artikel 8.

4. Utan hinder av punkt 6 av denna artikel skall bestämmelse i avtalsslutande stats lagstiftning som under vissa förutsättningar eller utan sådana berör enbart till annorstädes bosatt bolag erlagd ränta eller endast räntebetalningar mellan bolag, som är sammankopplade, icke tillämpas så att dylik till i den andra avtalsslutande staten bosatt bolag erlagd ränta skulle lämnas obeaktad såsom avdrag vid fastställandet av den skattepliktiga inkomsten för det bolag som erlagt räntan.

5. Den i punkt 1 av denna artikel avsedda befrielsen från skatt tillämpas icke på ränta på någon som helst fordringsrätt, som salubjudes på börsen, om ägaren till ränteförmånen

a) icke för den erlägger skatt i den avtalsslutande stat i vilken han är bosatt; och

b) säljer (eller uppgör försäljningsavtal över) fordringsrätt på vilken räntan influtit, inom tre månader räknat från den dag då han förvärvat fordringsrätten.

6. Överstiger på grund av särskilt förhållande mellan betalaren och den förmånstagande ägaren eller mellan dem båda och tredje person det erlagda räntebeloppet, med beaktande av den skuld räntan baserar sig på, det belopp, som skulle ha avtalats mellan betalaren och ägaren till förmånen om dylikt särskilt förhållande icke skulle ha förelagt, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på det sistnämnda beloppet. I sådant fall beskattas den överskjutande delen enligt lagarna i vederbörande avtalsslutande stat

its, and other debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the debt-claim from which the interest arises is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

4. Without prejudice to the provisions of paragraph 6 of this Article, any provision of the law of one of the Contracting States which, with or without any further requirement, relates only to interest paid to a non-resident company, or which relates only to interest payments between interconnected companies with or without any further requirement, shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other Contracting State to be left out of account as a deduction in computing the taxable profits of the company paying the interest.

5. The exemption from tax provided for in paragraph 1 of this Article shall not apply to interest on any form of debt-claim dealt in on a stock exchange where the beneficial owner of the interest:

a) does not bear tax in respect thereof in the Contracting State of which it is a resident; and

b) sells (or makes a contract to sell) the debt-claim from which such interest is derived within three months of the date on which such beneficial owner acquired such debt-claim.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned not apply if the debt-claim in respect of the payments shall remain taxable according

med beaktande av övriga bestämmelser i detta avtal.

7. Bestämmelserna i denna artikel tillämpas icke om fordringsrätten för vilken ränta erlägges, skapats eller överförts huvudsakligen i syfte att komma i åtnjutande av den i denna artikel avsedda förmånen och icke bona fide av kommersiella orsaker.

Artikel 13

Royalty

1. Royalty, som i avtalsslutande stat bosatt person mottagit eller som tillkommer denne som ägare till royaltyförmånen, beskattas endast i sagda stat.

2. Med uttrycket "royalty" avses i denna artikel varje slag av betalning, som uppbäres såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk (däri inbegripet biograffilmer samt filmer och band avsedda för radio- och televisionsutsändningar), patent, varumärke, mönster eller model, ritning, hemligt recept eller tillverkningsanvisning ävensom för nyttjandet av eller för rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

3. Bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel tillämpas icke om den som är bosatt i avtalsslutande stat och är ägare till royaltyförmånen innehar ett fast driftställe i den andra avtalsslutande staten och rätten eller egendomen som royaltyn baserar sig på står i direkt samband med den affärsverksamhet som bedrives på det fasta driftstället. I detta fall tillämpas bestämmelserna i artikel 8.

4. Utan hinder av punkt 5 av denna artikel skall bestämmelserna i avtalsslutande stats lagstiftning, enligt vilka av bolag erlagt royalty såsom utgörande utdelning av vinst ej skall beaktas som avdrag vid uträknandet av bolagets skattepliktiga inkomst, icke tillämpas på royalties, som skall erläggas till person, bosatt i den andra avtalsslutande staten. Det ovan sagda skall icke tillämpas på royalties, vilka i den andra avtalsslutande staten bosatt bolag erhållit eller äger i egenskap av förmånstagare, då

to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The provisions of this Article shall not apply if the debtclaim in respect of which the interest is paid was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

Article 13

Royalties

1. Royalties derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equiment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the right or property giving rise to the royalties is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

4. Without prejudice to the provisions of paragraph 5 of this Article, any provision of the law of a Contracting State which requires royalties paid by a company to be left out of account as a deduction in computing the company's taxable profits as being a distribution shall not operate in relation to royalties paid to a resident of the other Contracting State. The preceding sentence shall not however apply to royalties derived and beneficially owned by a company which is a resident of that other Contracting State where:

a) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av det bolag som utbetalar royalty och det bolag som i egenskap av ägare till royaltyförmånen; och

b) över 50 procent av röstetalet i det bolag, som i egenskap av förmånstagare äger royaltyn, direkt eller indirekt kontrolleras av person eller personer bosatta i den avtalsslutande stat där det bolag som utbetalar royaltyn är bosatt.

5. Föranleder särskilt förhållande mellan utbetalaren och ägaren till royaltyförmånen eller mellan dem båda och tredje person att det utbetalade royaltybeloppet, med beaktande av det nyttjande, den rättighet eller den upplysning, för vilken royaltyn erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och ägaren till royaltyförmånen, om dylikt förhållande icke hade förelegat, skall bestämmelserna i denna artikel gälla endast det sist avsedda beloppet. I dylikt fall skall det överskjutande beloppet beskattas i enlighet med lagstiftningen i vederbörande avtalsslutande stat med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 14

Försäljningsvinst

1. Vinst på grund av överlåtelse av i artikel 7 punkt 2 avsedd fast egendom må beskattas i den avtalsslutande stat i vilken egendomen är belägen.

2. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som är att hänföra till driftkapitalet i ett fast driftställe, vilket ett företag i avtalsslutande stat innehar i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom, som är att hänföra till en stadigvarande affärsanordning över vilken en person bosatt i avtalsslutande stat förfogar i den andra avtalsslutande staten för utövande av fritt yrke, däri inbegripen vinst genom överlåtelse av dylikt fast driftställe (särskilt för sig eller i samband med överlåtelse av hela företaget) eller av dylik stadigvarande anordning, må beskattas i denna andra stat.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 av denna artikel beskattas vinst som i avtalsslutande stat bosatt person erhållit av överlåtelse av fartyg eller luftfartyg, vilka användes i internationell trafik ävensom av

a) the same persons participate directly or indirectly in the management or control of the company paying the royalties and the company beneficially owning the royalties; and

b) more than 50 per cent of the voting power in the company beneficially owning the royalties is controlled directly or indirectly by a person or persons resident in the Contracting State in which the company paying the royalties is resident.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 14

Capital gains

1. Capital gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 7, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property

lös egendom, som är att hänföra till användningen av sådana fartyg eller luftfartyg, endast i denna avtalsslutande stat.

4. Vinst på grund av överlåtelse av all annan än i punkterna 1, 2 och 3 avsedd egendom beskattas endast i den stat, i vilken överlåtaren är bosatt.

5. Bestämmelserna i punkt 4 av denna artikel inverkar icke på avtalsslutande stats rätt att i enlighet med sina egna lagar beskatta vinst av överlåtelse av egendom av vilket slag som helst, som i den andra avtalsslutande staten bosatt sådan fysisk person erhållit, som varit bosatt i den förstnämnda avtalsslutande staten vid någon tidpunkt under de närmaste fem åren, vilka föregått överlåtelsen.

Artikel 15

Självständigt personligt arbete

1. Inkomst, som förvärvats av en i avtalsslutande stat bosatt person genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförbar självständig verksamhet, skall beskattas endast i denna stat, om han icke i den andra avtalsslutande staten har en stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande för utövandet av verksamheten. Har han en sådan stadigvarande anordning, må den del av inkomsten, som är hänförlig till denna anordning, beskattas i denna andra stat.

2. Uttrycket ”fritt yrke” innefattar speciellt självständig verksamhet av vetenskaplig, litterär, konstnärlig, pedagogisk eller undervisningsmässig art samt självständig verksamhet såsom läkare, advokat, ingenjör arkitekt, tandläkare och revisor.

Artikel 16

I arbetsavtalsförhållande utfört arbete

1. Om icke annat föranledes av bestämmelserna i artiklarna 17, 19, 20, 21 och 22 av detta avtal, skall löner, arvoden och andra liknande vederlag, som person bosatt i avtalsslutande stat uppbär för personligt arbete, beskattas endast i denna stat, såvida icke arbetet utförts i den andra avtalsslutande staten. Har arbetet utförts i den andra staten, må vederlaget härför beskattas i denna andra stat.

pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Capital gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraps 1, 2 and 3 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its own law a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resdient of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article 15

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State and has been a resident services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term ”professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16

Employments

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20, 21 and 22, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Oberoende av bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel skall vederlag, som i avtalsslutande stat bosatt person uppbär för arbete som utförts i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i förstnämnda stat, om:

a) den som uppbär vederlaget vistas i den andra staten under en tidsperiod eller perioder, som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under skatteåret i fråga; och

b) vederlaget betalas av eller på uppdrag av en arbetsgivare, som ej är bosatt i denna andra stat, och

c) vederlaget ej såsom omkostnad belastar ett fast driftställe eller en stadigvarande anordning, som arbetsgivaren har i denna andra stat.

3. Utan hinder av stadgandena ovan i denna artikel må vederlag för personligt arbete, som utförts ombord på fartyg eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken den som uppbär intäkterna av fartygets eller luftfartygets verksamhet är bosatt.

Artikel 17

Styrelsearvoden

Styrelsearvoden eller liknande vederlag, som uppbäres av person, bosatt i avtalsslutande stat i egenskap av styrelseledamot i bolags styrelse eller förvaltningsorgan i den andra avtalsslutande staten, må beskattas i denna sistnämnda stat.

Artikel 18

Konstnärer och idrottsmän

Utan hinder av bestämmelserna i artikel 15 eller 16 av detta avtal må inkomst, som professionella konstnärer, såsom skådespelare, filmskådespelare, radio- eller televisionsartister och musiker ävensom idrottsmän förvärvar i denna sin yrkesutövning, beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken denna verksamhet utövats.

Artikel 19

Pensioner

1. Om icke annat föranledes av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 av artikel 20, skall pensioner och andra liknande vederlag samt livränta, som av en i avtalsslutande stat bosatt person uppbäres med anledning av tidigare anställning, beskattas endast i denna stat.

2. Uttrycket "livränta" avser ett fastställt belopp, som skall utbetalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes hela livstid eller under annan angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av en förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar såsom ersättning för ett däremot svarande vederlag i penningar eller penningars värde.

Artikel 20

Offentliga uppdrag

1. Vederlag och pensioner, som erlägges av Förenade Konungarikets eller Nord-Irlands allmänna medel eller ur lokala myndigheters inom Förenade Konungariket fonder till fysisk person på grund av tjänster som denne i egenskap av tjänsteman utfört för Förenade Konungarikets eller Nord-Irlands regering eller för lokal myndighet inom Förenade Konungariket, beskattas endast i Förenade Konungariket, förutom i dett fall att den fysiske personen är finsk medborgare utan att samtidigt vara medborgare i Förenade Konungariket.

2. Vederlag och pensioner, som av Finland, dess lokala myndigheter eller offentligträttsligt samfund i Finland tillhöriga medel eller fonder erlägges till fysisk person på grund av tjänster som denne i egenskap av tjänsteman utfört för Finlands regering, dess lokala myndighet eller offentligträttsligt samfund, beskattas endast i Finland, förutom i det fall att den fysiske personen är medborgare i Förenade Konungariket utan att samtidigt vara finsk medborgare.

3. Bestämmelserna i punkt 1 och 2 av denna artikel tillämpas icke på vederlag eller pensioner för tjänster i samband med närings- eller affärsverksamhet.

Artikel 21

Studerande

1. Fysisk person, bosatt i avtalsslutande stat omedelbart före sin vistelse i den andra avtalsslutande staten skall, då han tillfälligt vistas i denna andra avtalsslutande stat enbart:

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the person deriving the profits from the operation of the ship or aircraft is a resident.

Article 17

Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 18

Artistes and athletes

Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised.

Article 19

Pensions

1. Subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 20, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 20

Governmental functions

1. Remuneration or pensions paid out of public funds of the United Kingdom or Northern Ireland or of the funds of any local authority in the United Kingdom to any individual in respect of services rendered to the Government of the United Kingdom or Northern Ireland or a local authority in the United Kingdom in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in the United Kingdom unless the individual is a Finnish national without also being a United Kingdom national.

2. Remuneration or pensions paid by, or out of funds created by Finland or a local authority or public community thereof to any individual in respect of services rendered to the Government of Finland or a local authority or public community thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in Finland unless the individual is a national of the United Kingdom without also being a Finnish national.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business.

Article 21

Students

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State solely:

a) såsom studerande vid universitet, högskola, skola eller annan undervisningsanstalt; eller

b) såsom praktikant inom affärsbranschen, industrin, jord- eller skogsbruket; eller

c) såsom mottagare av stipendium, understöd eller bidrag från religiös, välgörenhets- vetenskaplig eller pedagogisk organisation i huvudsakligt syfte att idka studier;

icke beskattas i den andra avtalsslutande staten:

i) för belopp, vilka han från utlandet mottagit för sitt uppehälle, sina studier eller utbildning;

ii) för stipendium, understöd eller bidrag; eller

iii) för vederlag för i denna andra stat utfört arbete, om arbetet är hänförligt till hans studier eller praktik eller om vederlaget inflyter av förtjänst som bör anses skäligen nödvändig för hans uppehälle och utbildning.

2. I punkt 1 av denna artikel avsedda förmåner är i kraft endast så lång tid som förverkligandet av vistelsens syfte rimligtvis eller sedvanligt kan anses kräva. Under inga omständigheter får någon åtnjuta i sagda punkt avsedda förmåner under en längre tid än fem år.

3. Fysisk person, som är eller som omedelbart före sin vistelse i avtalsslutande stat var bosatt i den andra avtalsslutande staten och som befinner sig i förstnämnda stat såsom mottagare av stipendium, understöd eller bidrag av religiös, välgörenhets-, vetenskaplig eller pedagogisk organisation i syfte att under högst två års tid huvudsakligen utföra forskningsarbete, skall icke i den förstnämnda avtalsslutande staten beskattas för stipendiet, understödet eller bidraget.

Artikel 22

Lärare

Professor eller lärare, som vistas i avtalsslutande stat under en period av högst två år för att där undervisa vid universitet, högskola, skola eller annan undervisningsanstalt i denna avtalsslutande stat och som är eller omedelbart före vistelsens början var bosatt i den andra avtalsslutande staten, beskattas

a) as a student at a university, college, school or other educational institution; or

b) as a business, technical, agricultural or forestry apprentice; or

c) as the recipient of a grant, allowance or award from a religious, charitable, scientific or educational organisation made for the primary purpose of study;

shall not be taxed in that other Contracting State in respect of:

i) remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education or training;

ii) the grant, allowance or award; and

iii) remuneration for services rendered in that other Contracting State, provided that the services are in connection with his studies or training or the remuneration constitutes earnings reasonably necessary for his maintenance or education.

2. The benefits under the provisions of paragraph 1 of this Article shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to effectuate the purpose of the visit, but in no event shall any individual have the benefits of the provisions of that paragraph for more than five years.

3. An individual who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned Contracting State as a recipient of a grant, allowance or award from a religious, charitable, scientific or educational organisation made for the primary purpose of research to be carried out in a period which does not exceed two years, shall not be taxed in that first-mentioned Contracting State in respect of the grant, allowance or award.

Article 22

Teachers

A professor or teacher who visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that Contracting State and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting

icke för sådant vederlag för undervisningen i den förstnämnda staten, för vilket han är skattskyldig i den andra avtalsslutande staten.

Artikel 23

Icke särskilt nämnda inkomster

I avtalsslutande stat bosatt persons inkomstposter, vilka är av sådant slag eller härrör från sådana källor, som icke uttryckligen nämnts i föregående artiklar av detta avtal, skall beskattas endast i nämnda stat.

Artikel 24

Förmögenhet

1. Fast egendom, som definierats i artikel 7 punkt 2 av detta avtal, må beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken egendomen befinner sig.

2. Lös egendom, som utgör till ett företags fasta driftställe hänförligt driftkapital eller lös egendom, som hänför sig till stadigvarande anordning för utövandet av yrkesverksamhet, må beskattas i den avtalsslutande stat, i vilken det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen är belägen.

3. Utan hinder av punkt 2 av denna artikel beskattas fartyg och luftfartyg, som nyttjas i internationell trafik, ävensom lösöre, som är hänförligt till nyttjandet av dessa fartyg och luftfartyg, enbart i den avtalsslutande stat, i vilken verksamhetsidkaren är bosatt.

4. Alla andra slag av förmögenhet, som innehas av person, bosatt i avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat.

Artikel 25

Eliminering av dubbelbeskattning

1. Försåvitt icke annat föranledes av bestämmelserna i Förenade Konungarikets lag stiftning om avräkning från skatt i Förenade Konungariket av skatt, som skall erläggas inom område utanför Förenade Konungariket, (vilket icke inverkar på den allmänna princip som anförts här)

State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching in respect of which he is subject to tax in the other Contracting State.

Article 23

Income not expressly mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State being income of a class or from sources not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 24

Capital

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 7, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the operator is a resident.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 25

Elimination of double taxation

1. Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

a) skall skatt i Finland, som påföres enligt finsk lag och i enlighet med detta avtal, direkt eller genom förskottsinnehållning, inkomst eller beskattningsbar försäljningsvinst, härrörande från källor i Finland (med undantag av skatt på inkomst, för vilken erlägges dividend) avräknas från skatt, vilken i Förenade Konungariket påförts samma inkomst eller beskattningsbara försäljningsvinst som den i Finland påförda skatten gäller;

b) Erlägges dividend av i Finland bosatt bolag till ett bolag, som är bosatt i Förenade Konungariket och som direkt eller indirekt kontrollerar minst 10 procent av röstetalet i det bolag som utbetalar dividenden, skall i avräkningen beaktas (utöver skatt i Finland, som skall avräknas enlikt punkt a ovan), den skatt bolaget skall erlägga i Finland för inkomst, på vilken dividenden i fråga utgår, om det i Finland bosatta bolaget vid tidpunkten för utbetalningen av dividend är befriat från skatt i Finland för dividender, som det mottagit av i Finland bosatt bolag.

2. a) Har i Finland bosatt person inkomst eller förmögenhet, som i enlighet med bestämmelserna i detta avtal må beskattas i Förenade Konungariket, skall i Finland, försåvitt av bestämmelserna i punkt b nedan icke annat föranledes, från skatten på inkomsten eller förmögenheten avräknas den del av skatten på inkomsten eller förmögenheten, som härrör från i Förenade Konungariket erhållen inkomst eller från förmögenhet därstädes.

b) Uppbär i Finland bosatt person inkomst eller beskattningsbar försäljningsvinst, som i enlighet med artikel 11 punkt 2 och artikel 14 punkt 5 må beskattas i Förenade Konungariket skall i Finland från skatten på dennes inkomst avräknas det i Förenade Konungariket erlagda skattebeloppet. Beloppet för detta avdrag får dock icke överstiga den del av det före avdragets verkställande uträknade skattebeloppet, som föranledes av inkomsten eller den beskattningsbara försäljningsvinsten i Förenade Konungariket.

a) Finnish tax payable under the laws of Finland and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Finland (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Finnish tax is computed;

b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Finland to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Finnish tax creditable under the provisions of sub-paragraph a) of this paragraph) the Finnish tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid, if at the time when the dividend is paid a company which is a resident of Finland is exempt from Finnish tax in respect of dividends received from a company which is a resident of Finland.

2. a) Where a resident of Finland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph b) of this paragraph, allow as a deduction from the income or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which is appropriate, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in the United Kingdom.

b) Where a resident of Finland derives income or chargeable gains which, in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 11 and paragraph 5 of Article 14 may be taxed in the United Kingdom, Finland shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in the United Kingdom. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income or chargeable gains derived from the United Kingdom.

c) Utan hinder av bestämmelserna punkt b ovat är dividend, som av ett i Förenade Konungariket bosatt bolag erlagts till ett i Finland bosatt bolag, befriad från skatt i Finland. Denna skattefrihet tillämpas icke, såframt dividenderna enligt finsk lag icke skulle ha varit befriade från skatt i Finland, om det förstnämnda bolaget skulle ha varit bosatt i Finland och icke bosatt i Förenade Konungariket.

d) Erhåller i Finland bosatt person inkomst, vilken enligt punkt 1 av artikel 20 beskattas enbart i Förenade Konungariket, är inkomsten befriad från skatt i Finland. Den skattefot, som tillämpas i Finland, må dock fastställas som om totalinkomsten omfattat den från skatt befriade inkomsten.

3. Vid tillämpning av punkt 1 av denna artikel betraktas inkomst och försäljningsvinst, som person, bosatt i Förenade Konungariket uppbär och vilken i enlighet med detta avtal må beskattas i Finland, såsom härrörande från källor i Finland.

Artikel 26

Personliga avdrag

1. Om icke bestämmelserna i punkt 3 av denna artikel annat föranleder är i Finland bosatta fysiska personer ifråga om skatt i Förenade Konungariket berättigade till samma personliga avdrag, lättnader och nedsättningar som brittiska undersåtar, vilka icke är bosatta i Förenade Konungariket.

2. Om icke bestämmelserna i punkt 3 av denna artikel annat föranleder är i Förenade Konungariket bosatta fysiska personer ifråga om skatt i Finland berättigade till samma avdrag, lättnader och nedsättningar som finska medborgare, vilka icke är bosatta i Finland.

3. Detta avtal berättigar icke fysisk person, som är bosatt i avtalsslutande stat och vars inkomst från den andra avtalsslutande staten består uteslutande av dividender, räntor eller royalities (eller uteslutande av någon kombination av dessa), att vid beskattning i denna andra avtalsslutande stat komma i åtnjutande av i denna artikel avsedda personliga avdrag, lättnader eller nedsättningar.

c) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph b) of this paragraph, dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax. This exemption shall not Finland the dividends would have been exempt from Finnish tax if the first-mentioned company had been a resident of Finland and not a resident of the United Kingdom.

d) Where a resident of Finland derives income which in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 20 shall be taxable only in the United Kingdom, such income shall be exempt from Finnish tax; however, the graduated rates of Finnish tax may be calculated as though income thus exempted were included in the amount of the total income.

3. For the purposes of paragraph 1 of this Article income, profits and capital gains owned by a resident of the United Kingdom which may be taxed in Finland in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in Finland.

Article 26

Personal allowances

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, individuals who are residents of Finland shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Finnish tax as Finnish nationals not resident in Finland.

3. Nothing in this Convention shall entitle an individual who is a resident of a Contracting State and whose income from the other Contracting State consists solely of dividends, interest or royalties (or solely of any combination thereof) to the personal allowances, reliefs and reductions of the kind referred to in this Article for the purposes of taxation in that other Contracting State.

Artikel 27

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i avtalsslutande stat skall icke i den andra avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller någon därmed sammanhängande förpliktelse av annat slag eller mer tyngande än medborgarna i den senare staten under samma förhållanden är eller kan bli underkastade.

2. Beskattningen av ett fast driftställe, som företag i avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat icke vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna andra stat, som bedriver liknande verksamhet.

3. Företag i avtalsslutande stat, vars kapital direkt eller indirekt antingen helt eller delvis äges av en i den andra avtalsslutande staten bosatt person eller av där bosatta personer eller varöver sagda personer på nämnt sätt bestämmer, må i den förstnämnda staten icke påföras andra eller tyngre skatter eller till beskattningen anslutna förpliktelser än andra liknande företag i sagda stat är eller kan bli underkastade.

4. Då vid beskattning i Förenade Konungariket skall bestämmas huruvida ett bolag skall anses vara ett slutet bolag, omfattar uttrycket ”erkänd fondbörs” Helsingfors Fondbörs.

5. Ingenting i denna artikel skall anses medföra förpliktelse för avtalsslutande stat att medgiva annorstädes bosatta fysiska personer sådana personliga avdrag, lättnader eller nedsättningar, vilka medgives i sagda stat bosatta fysiska personer, eller att förplikta Förenade Konungariket att bevilja i Finland bosatt bolag större lättnad i fråga om inkomstskatt på dividender, vilka erhållits av ett i Förenade Konungariket bosatt bolag, än de vilka det förstnämnda bolaget kan vara berättigat att erhålla på grund av artikel 11 av detta avtal.

6. Uttrycket ”beskattning” avser i denna artikel skatter av varje slag.

Article 27

Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

4. In determining for the purpose of United Kingdom tax whether a company is a close company, the term ”recognised stock exchange” shall include the Helsinki Stock Exchange.

5. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident, nor as obliging the United Kingdom to grant to a company which is a resident of Finland a greater relief from United Kingdom income tax chargeable upon dividends received from a company which is a resident of the United Kingdom than the relief to which the first-mentioned company may be entitled under the provisions of Article 11 of this Convention.

6. In this Article the term ”taxation” means taxes of every kind and description.

Artikel 28

Ömsesidigt avtalsförfarande

1. Anser i avtalsslutande stat bosatt person att i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna vidtagits åtgärder, vilka för honom medfört eller kommer att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, må han, oberoende av de enligt sagda staters interna lagstiftning honom förbehållna rättsmedlen, göra framställning i saken hos behörig myndighet i den stat, i vilken han är bosatt.

2. Finner den behöriga myndigheten framställningen grundad, men icke själv kan åstadkomma en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten så att en mot detta avtal stridande beskattning undvikes.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall eftersträva, att genom ömsesidig överenskommelse undanröja svårigheter eller tvivelsmål, som uppkommer rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna må i det syfte som avses i de föregående punkterna för att uppnå en överenskommelse rådgöra direkt med varandra.

Artikel 29

Utbyte av upplysningar

De avtalsslutande staternas behöriga myndigheter skall utbyta sådana upplysningar (vilka i enlighet med vederbörande skattelagar inom ramen för den allmänna administrationen står till deras förfogande), vilka är nödiga för verkställigheten av bestämmelserna i detta avtal eller för förhindrande av skatteförsnillningar eller för verkställigheten av administrativa bestämmelser i syfte att förhindra kringgående av skatt för de i detta avtal avsedda skatternas del. Sålunda utbytta upplysningar skall hållas hemliga, men må likväl yppas för sådana personer (domstolar och förvaltningsmyndigheter medräknade), vilka det åligger att fastställa, uppbära eller indriva i detta avtal avsedda skatter samt att väcka av dem föranledda åtal. Upp-

Article 28

Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Conracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 29

Exchange of information

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret but may be disclosed to persons (including a court or administrative body) concerned with assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of taxes which are the subject of this Convention. No information shall be

lysningar, vilka skulle kunna blotta till affärsverksamhet hänförlig hemlighet eller en industri- eller yrkeshemlighet eller ett förfaringssätt, må emellertid icke utbytas.

Artikel 30

Territoriellt tillämpningsområde

1. Detta avtal må, antingen i dess helhet eller med vissa jämkningar, utvidgas till att avse även varje område, för vars internationella förbindelser någondera avtalsslutande staten är ansvarig och uppbär skatter, vilka väsentligen är likartade med dem, som avses i detta avtal. Varje sådan utvidgning av avtalet träder i kraft den dag och med de förbehåll och villkor, inbegripet även villkor angående giltighetstiden, som bestämmes och överenskommes mellan de avtalsslutande staterna genom notväxling på diplomatisk väg.

2. Har mellan de avtalsslutande staterna icke annorlunda överenskommits, upphör avtalet, då dess giltighetstid utgår, även att gälla beträffande varje territorium till vilket dess giltighet enligt denna artikel utvidgats.

Artikel 31

Itkraftträdandet

1. Detta avtal skall ratifieras och ratifikationshandlingarna skall utväxlas i Helsingfors så snart som möjligt.

2. Avtalet träder i kraft trettio dagar efter utväxlingen av ratifikationshandlingarna och gäller därefter:

a) i Förenade Konungariket:

i) beträffande inkomstskatten (tilläggsskatten däri inbegripen) och skatten på försäljningsvinst, som hänför sig till varje beskattningsår, som börjar den 6 april 1968 eller senare;

ii) beträffande bolagsskatten, som hänför sig till varje beskattningsår, som börjar den 1 april 1968 eller senare;

b) i Finland:

beträffande finsk skatt vid beskattning som verkställes den 1 januari 1969 eller senare på grund av inkomst eller förmögenhet under året 1968 eller därefter.

exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

Article 30

Territorial extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations either Contracting Party is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of this Convention shall terminate the application of this Convention to any territory to which it has been extended under the provisions of this Article.

Article 31

Entry into force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force after the expiration of thirty days following the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect:

a) in the United Kingdom:

i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1968; and

ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April, 1968;

b) in Finland:

as respects Finnish taxes for any year of assessment beginning on or after 1st January, 1969, and chargeable on the income or capital of the tax year 1968 or thereafter.

3. Den i punkt 4 av denna artikel avsedda, mellan regeringen i Republiken Finlands samt Förenade Konungariket Storbritannien och Nord-Irland regering den 12 december 1951 undertecknade överenskommelsen till förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och kringgående av inkomstskatt, i den lydelse den fått genom det i London den 16 juni 1966 undertecknade tilläggsprotokollet (som härefter benämnes "1951 års överenskommelse") upphör att gälla beträffande de skatter, på vilka detta avtal enligt punkt 2 av denna artikel tillämpas.

4. Om icke annat föranledes av punkt 5 av denna artikel skall, då någon bestämmelse i "1951 års överenskommelse" skulle ha medgivit större lättnad i fråga om skatt, denna bestämmelse fortfarande gälla alla de skatte- eller räkenskapsår, som begynt före detta avtals ikraftträdande.

5. Bestämmelserna i punkt 2 a och 2 b samt punkt 3 och 4 av denna artikel tillämpas icke på dividend, utan bestämmelserna i detta avtal gäller och "1951 års överenskommelse" upphör att gälla beträffande dividender, vilka utbetalas den dag detta avtal träder i kraft eller därefter.

6. Följande överenskommelser mellan de avtalsslutande staterna skall i fråga om skatter icke heller gälla i detta avtal avsedda skatter under dess giltighetsstid:

a) den i London den 18 november 1925 undertecknade överenskommelsen mellan Finland och Förenade Konungariket om ömsesidigt fritagande i vissa fall från inkomstskatt för rederirörelse;

b) det i London den 21 februari 1935 undertecknade avtalet mellan Finland och Förenade Konungariket om ömsessidig befrielse i vissa fall från inkomstskatt på inkomst eller vinst av agenturrörelse.

7. "1951 års överenskommelse" upphör att gälla den sista dagen, under vilken den i enlighet med bestämmelserna ovan i denna artikel ännu tillämpas.

12374/68

3. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article the Convention between the Government of Finland an the Government of the United Kingdom for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at London on 12th December, 1951, as amended by the Protocol signed at London on 16th June, 1966, (hereinafter referred to as the "1951 Convention"), shall cease to have effect as respects taxes to which this Convention in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article applies.

4. Subject to the provisions of paragraph 5 of this Article where any provision of the 1951 Convention would have afforded any greater relief from tax any such provision as aforesaid shall continue to have effect for any year of assessment or financial year or tax year beginning before the entry into force of this Convention.

5. The provisions of sub-paragraphs a) and b) of paragraph 2 of this Article, of paragraph 3 of this Article and of paragraph 4 of this Article shall not apply in relation to dividends but the provisions of this Convention shall have effect, and the provisions of the 1951 Convention shall cease to be effective, in relation to dividends payable on or after the date of entry into force of this Convention.

6. The following Agreements between the Contracting Parties shall not have effect in relation to any tax for any period for which this Convention has effect, as respects that tax:

a) the Agreement between the Government of Finland and the Government of the United Kingdom for the reciprocal exemption from income tax in certain cases of profits from the business of shipping signed at London on 18th November, 1925;

b) the Agreement between the Governement of Finland and the Governmen of the United Kingdom for the reciprocal exemption from income tax in certain cases of profits or gains arising through an agency signed at London on 21st February, 1935.

7. The 1951 Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

Artikel 32

Upphörandet

Detta avtal är i kraft till dess detsamma uppsagts av endera avtalsslutande staten. Vardera avtalsslutande staten må på diplomatisk väg uppsäga avtalet minst sex månader före utgången av vilket som helst kalenderår efter år 1972. I händelse av sådan uppsägning skall avtalet upphöra att vara i kraft:

a) I Förenade Konungariket:

i) i fråga om inkomstskatt (och tilläggsskatt) och skatt på försäljningsvinst för beskattningsår, som begynner den 6 april eller senare under det kalenderår, som följer efter året, under vilket meddelandet on uppsägning gavs;

ii) i fråga om bolagsskatt för räkenskapsår, som begynner den 1 april eller senare under det kalenderår, som följer efter året under vilket meddelandet om uppsägning gavs,

b) I Finland:

beträffande skatt i Finland för skatteår, som begynner den 1 januari det kalenderår, som följer efter uppsägningsåret, eller senare under det på uppsägningen följande kalenderåret.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Uppgjort i två exemplar i London den 17 juli 1969 på finska och engelska språken, vilka båda avtalstexter äger lika vitsord.

För Republiken Finlands regering:

Ahti Karjalainen

För regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nord-Irland:

Michael Stewart

Article 32

Termination

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1972. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in the United Kingdom:

i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;

ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;

b) in Finland:

as respects Finnish tax for any tax year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at London this 17th day of July 1969, in the Finnish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Republic of Finland:

Ahti Karjalainen

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Michael Stewart